叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约瑟夫·巴特勒法学博士的部分遗稿(some Remains (hitherto Unpublished) Of) 000001

2. 约瑟夫·巴特勒法学博士的部分遗稿(some Remains (hitherto Unpublished) Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·巴特勒法学博士的部分遗稿(Some Remains (hitherto unpublished) of)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['rɪvɪŋtənz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1853 Rivingtons edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 里文顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

由大卫·普莱斯根据1853年里文顿版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sʌm; səm] [rɪ'meɪnz]
SOME REMAINS
一些 遗迹

部分遗迹

([ˌhɪðər'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt])
(hitherto unpublished)
(迄今为止 未发表的)

（此前未发表）

[ʌv; əv]
of
的

的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['bʌtlər] , [əl] . [diː] .
JOSEPH BUTLER , LL . D .
约瑟夫 管家 , 二 . D .

约瑟夫·巴特勒，法学博士

['sʌmtaɪm]
sometime
有时

有时

[lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] .
LORD BISHOP OF DURHAM .
主 主教 的 达勒姆 .

达勒姆主教。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
“ I am more indebted to his writings than to those of any other
“ 我 是 更多的 负债累累 到 他的 著作 比 到 那些 的 任何 其他
[ˌʌnɪn'spaɪərd] ['raɪtər] ,
uninspired writer ,
缺乏灵感 作家 ,

“相比其他任何平庸作家的作品，我更感激他的作品。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv]
for the insight which I have been enabled to attain into the motives of
为了 这 洞察力 哪个 我 有 到过 已启用 到 达到 进入 这 动机 的
[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
the Divine Economy and the grounds of moral obligation .
这 神圣的 经济 和 这 理由 的 道德 义务 .

感谢上苍让我得以洞察神圣计划的动机和道德义务的根基。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] ['keɪ] , [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .
" From a Letter of the late Bishop Kaye , of Lincoln .
" 从 一个 信 的 这 晚的 主教 凯伊 , 的 林肯 .

"摘自已故林肯主教凯伊的一封信。"

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['rɪvɪŋtənz] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] . - .
RIVINGTONS , WATERLOO PLACE . 1853 .
里文顿 , 滑铁卢 地方 . - .

里文顿，滑铁卢广场。1853年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] ,
gilbert and rivington , printers ,
吉尔伯特 和 里文顿 , 打印机 ,

吉尔伯特和里文顿印刷厂

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer]
st . john's square
英石 . 约翰的 正方形

圣约翰广场

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [rɪ'meɪnz]
It has long been a subject of regret that we should have so few remains
它 有 长的 到过 一个 主题 的 后悔 那 我们 应该 有 所以 很少 遗迹
[ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'nælədʒi] ,
of so great a writer as the author of the " Analogy ,
的 所以 伟大的 一个 作家 作为 这 作者 的 这 " 类比 ,

长期以来，令人遗憾的是，像《类比》的作者这样伟大的作家，其遗作却如此之少。

" [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] ['θɪŋkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
" not only the greatest thinker of his day ,
" 不是 仅有的 这 最 思想家 的 他的 天 ,

"不仅是他那个时代最伟大的思想家，

[bʌt; bət][wʌn]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ˌeɪmiə'bɪləti] .
but one almost equally remarkable for his personal religion and amiability .
但 一 几乎 同样地 卓越 为了 他的 个人的 宗教 和 和蔼 .

但他的个人宗教信仰和和蔼可亲的性格也同样令人印象深刻。

[ðə; ði] [fjuː] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['letərz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ʌn'pʌblɪʃt] ,
The **few** **fragments** **and** **letters** **which** **remain** **unpublished** **,**
这 很少 片段 和 信件 哪个 保持 未发表的 ,

少数尚未发表的片段和信件，

[dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə; eɪ]['vælјuː] ['hoʊlli] [ˌɪnkə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪk'stent] ,
derive **from** **this** **circumstance** **a** **value** **wholly** **incommensurate** **with** **their** **extent** **,**
派生 从 这 环境 一个 价值 完全 不相称的 和 他们的 程度 ,
[ðoʊ] ,
though **,**
尽管 ,

然而，从这种情况中得出的价值却与它们的规模完全不相称。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,
as **to** **the** **few** **I** **have** **been** **able** **to** **recover** **,**
作为 到 这 很少 我 有 到过 有能力的 到 恢复 ,

至于我能够找回的少数几件，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .
they **seem** **to** **me** **worthy** **of** **notice** **even** **for** **their** **own** **sake** **.**
他们 似乎 到 我 值得 的 注意 甚至 为了 他们的 自己的 清酒 .

在我看来，即使仅仅就它们本身而言，它们也值得关注。

[ðer; ðər][kæn; kən] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
There **can** **,** **I** **suppose** **,**
那里 能 , 我 认为 ,

我想，或许可以吧。

[biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt] ['meni] ['letərz] [ɑːn]['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːmən]
be **no** **doubt** **but** **that** **many** **letters** **on** **subjects** **connected** **with** **their** **common**
[pər'suːt] ,
pursuit **,**
追逐 ,

毫无疑问，他们之间有很多信件是关于与他们共同追求相关的主题的。

— [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ]['ræʃ(ə)nəl]['ɑːrgjuːmənts] ,
— **the** **defence** **of** **religion** **by** **rational** **arguments** **,**
— 这 防御 的 宗教 经过 合理的 论点 ,

—用理性论证捍卫宗教，

— [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dʒent(ə)lmən][ɪn]
— **must** **have** **passed** **between** **Dr** **.** **Clarke** **and** **the** **“** **Gentleman** **in**
— 必须 有 通过了 之间 博士 . 克拉克 和 这 “ 绅士 在
['glɔstəʃiə] ,
Gloucestershire **,**
格洛斯特郡 ,

——一定是克拉克医生和“格洛斯特郡的绅士”之间传递的，

” ['iːv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [dɪ'siːs] ;
” **even** **up** **to** **the** **time** **of** **the** **former's** **decease** **;**
” 甚至 向上 到 这 时间 的 这 前任的 死亡 ;

甚至直到前者去世时也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spesɪmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [ik'saits] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌn]

and	the	specimen	I	am	now	able	to	exhibit	certainly	excites	a	wish	that	one
和	这	标本	我	是	现在	有能力的	到	展览	当然	兴奋	一个	希望	那	一

[kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk]

could	recover	more	of	a	series	which	it	is	most	likely	that	Dr	.	Clarke
可以	恢复	更多的	的	一个	系列	哪个	它	是	最多	可能	那	博士	.	克拉克

[æt; ət] [liːst] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] .

at	least	carefully	preserved	.
在	至少	小心	保存完好	.

而我现在能够展出的这件标本，无疑激发了人们的愿望，希望能够找到更多克拉克博士至少精心保存下来的系列标本。

[ðə; ði] [θriː] ['letərz] [naʊ] ['prɪntɪd] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə]

The	three	letters	now	printed	were	all	addressed	to
这	三	信件	现在	打印	是	全部	已解决	到

现在印出的这三封信都是写给.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] ; [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

Dr	.	Clarke	;	the	first	and	last	,	though	little	known	,
博士	.	克拉克	;	这	第一的	和	最后的	,	尽管	小的	已知	,

克拉克博士；第一位也是最后一位，虽然鲜为人知，

[wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['mægəziːn] .

were	published	many	years	ago	in	the	European	Magazine	.
是	已发布	许多	年	前	在	这	欧洲的	杂志	.

多年前曾发表于欧洲杂志。

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['frægmənts] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

The	second	and	third	Fragments	are	printed	as	they	were	written	,
这	第二	和	第三	片段	是	打印	作为	他们	是	书面	,

第二和第三篇残篇按原样印刷。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [bɪn] ['noʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ə'kɜːrd]

having	apparently	been	noted	down	from	time	to	time	as	the	ideas	occurred
拥有	显然	到过	著名的	向下	从	时间	到	时间	作为	这	想法	发生

[tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔːθər] ;

to	their	author	;
到	他们的	作者	;

显然，这些想法是作者在想到这些想法时不时记录下来的；

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['frægmənt] ,

thus	at	the	end	of	the	first	paragraph	of	the	third	Fragment	,
因此	在	这	结尾	的	这	第一的	段落	的	这	第三	分段	,

因此，在第三篇残篇第一段的结尾，

[ðə; ði][wɜːrd] “ [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ” [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] “ [əd'vaɪs] , ” [bʌt; bət][wʌz; wəz]

the	word	“	direction	”	was	originally	written	“	advice	,	”	but	was
这	单词	“	方向	”	曾是	起初	书面	“	建议	,	”	但	曾是

['sʌbsɪkwəntli] ['ɔːltərd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪŋk] ,

subsequently	altered	in	a	different	ink	,
随后	已修改	在	一个	不同的	墨水	,

“direction”一词最初被写成“advice”，但后来用另一种墨水进行了修改。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər]
being **the** **same** **with** **that** **in** **which** **the** **sentences** **immediately** **following** **were**
存在 这 相同的 和 那 在 哪个 这 句子 立即地 下列的 是
['rɪt(ə)n] .
written **.**
书面 .

与紧随其后的句子所用的语言相同。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðiːz]
I **have** **not** **thought** **myself** **at** **liberty** **to** **make** **any** **attempt** **to** **reduce** **these**
我 有 不是 想法 我 在 自由 到 制作 任何 试图 到 减少 这些
['frægmənts] [tuː; tə] ['betər] [kən'sɪstənsi] ;
Fragments **to** **better** **consistency** **;**
片段 到 更好的 一致性 ;

我并不认为自己有自由去尝试将这些残篇整理得更加连贯一致;

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ræðər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
indeed **,** **their** **present** **disordered** **state** **seems** **to** **me** **rather** **to** **add** **to**
的确 , 他们的 展示 混乱 状态 似乎 到 我 相当 到 添加 到
[ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,
their **interest** **,**
他们的 兴趣 ,

事实上，在我看来，他们目前混乱的状态反而增加了他们的兴趣。

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stoʊnz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ]
as **showing** **the** **mode** **in** **which** **the** **stones** **were** **gathered** **for** **building** **up** **such**
作为 显示 这 模式 在 哪个 这 石头 是 聚集 为了 建筑 向上 这样的
[wɜːrks][æz; əz][ðə; ði] “ [ə'nælədʒi] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['sɜːmənz] .
works **as** **the** **“** **Analogy** **”** **and** **the** **“** **Sermons** **.**
作品 作为 这 “ 类比 ” 和 这 “ 布道 .

以此展现了收集石头来建造《类比》和《布道集》等作品的方式。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][læst][pɑːrt]
” **It** **will** **be** **observed** **that** **I** **have** **found** **a** **difficulty** **in** **reading** **the** **last** **part**
” 它 将要 是 观察到 那 我 有 成立 一个 困难 在 阅读 这 最后的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['frægmənt] ,
of **the** **third** **Fragment** **,**
的 这 第三 分段 ,

“可以看出，我在阅读第三篇残篇的最后一部分时遇到了困难，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwaɪt][hɪt][ðə; ði] [sens] [ɪn'tendɪd] ;
and **I** **am** **by** **no** **means** **sure** **that** **I** **have** **quite** **hit** **the** **sense** **intended** **;**
和 我 是 经过 不 方法 当然 那 我 有 相当 打 这 感觉 故意的 ;

我并不确定我是否完全表达了原意;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'plaɪ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [set] [ʌp][æt; ət] ['brɪstl] ,
I **should** **like** **it** **to** **apply** **either** **to** **the** **Cross** **set** **up** **at** **Bristol** **,**
我 应该 喜欢 它 到 申请 任何一个 到 这 叉 放 向上 在 布里斯托尔 ,

我希望它能适用于布里斯托尔的十字路口设置，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [tʃɑːrdʒ] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['dɜːrəm] .
or **to** **the** **famous** **Charge** **delivered** **at** **Durham** **.**
或者 到 这 著名的 收费 发表 在 达勒姆 .

或者说是著名的达勒姆战役。

[aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kəu'tempərəri]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] ['brɪstl] ,
I **have** **added** **a** **cotemporary** **notice** **of** **the** **buildings** **at** **Bristol** **,**
我 有 额外 一个 当代 注意 的 这 建筑物 在 布里斯托尔 ,

我添加了一份关于布里斯托尔建筑物的当代告示。

[ænd; ənd][æn; ən]['ænɪkdoʊt] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ʌv; əv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

and	an	anecdote	showing	how	they	were	thought	of	,	as	well	as	a
和	一个	轶事	显示	如何	他们	是	想法	的	,	作为	出色地	作为	一个

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

以及一则轶事，说明人们是如何看待他们的，还有一份声明：

[meɪd] ['æftər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [deθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

made	after	the	Bishop's	death	,	of	his	proceedings	with	regard	to	the	church	,
制成	后	这	主教的	死亡	,	的	他的	诉讼程序	和	看待	到	这	教会	,

主教去世后，根据他生前处理教会事务的记录而制作的

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [nɪr] ['brɪstl] ,

which	is	now	St	.	George's	,	near	Bristol	,
哪个	是	现在	英石	.	乔治的	,	靠近	布里斯托尔	,

现在这里是布里斯托尔附近的圣乔治教堂。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][ðer; ðər]

in	order	to	establish	the	fact	of	the	separation	of	the	property	there
在	命令	到	建立	这	事实	的	这	分离	的	这	财产	那里

['menʃ(ə)nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

mentioned	from	the	bulk	of	his
提及	从	这	大部分	的	他的

为了确立上述财产与他大部分财产分离的事实。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ɪ'steɪt] ; — ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

estate	;	—	showing	his	desire	to	do	something	for	the	benefit	of	the	people
财产	;	—	显示	他的	欲望	到	做	某物	为了	这	益处	的	这	人们

[ʌv; əv] ['kɪŋzˌwʊd] ,

of	Kingswood	,
的	金斯伍德	,

庄园；——表明他渴望为金斯伍德的人民做些事情，

[ə; eɪ]['dɪstrɪkt][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

a	district	the	moral	degradation	of	which	had	already	attracted	the	attention
一个	区	这	道德	降解	的	哪个	有	已经	吸引	这	注意力

[ʌv; əv] ['(h)waitfiːld] [ænd; ənd]['wezli; 'wes-] .

of	Whitefield	and	Wesley	.
的	怀特菲尔德	和	韦斯利	.

该地区的道德败坏已经引起了怀特菲尔德和韦斯利的注意。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

The	following	extract	has	been	kindly	communicated	to	me	from
这	下列的	提炼	有	到过	亲切地	沟通	到	我	从

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɔməs] ['wɪlsn] ,

the	Diary	of	Dr	.	Thomas	Wilson	,
这	日记	的	博士	.	托马斯	威尔逊	,

以下摘自托马斯·威尔逊博士的日记，由其惠赠：

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['sɑːdər][ænd; ənd][mæn] ;

the	son	of	the	great	Bishop	of	Sodor	and	Man	;
这	儿子	的	这	伟大的	主教	的	索多岛	和	男人	;

索多尔和曼岛伟大主教的儿子；

[ænd; ənd][aɪ][prɪnt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [teɪk]

and	I	print	it	here	more	especially	to	invite	the	attention	of	all	who	take
和	我	打印	它	这里	更多的	尤其	到	邀请	这	注意力	的	全部	WHO	拿

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

an	interest	in	these	things	to	the	fact	,
一个	兴趣	在	这些	事物	到	这	事实	,

我在此刊登此文，尤其是为了引起所有对此感兴趣的人的注意，

[ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ðer; ðər]

that	a	copy	may	have	been	made	for	the	King	of	the	sermon	there
那	一个	复制	可能	有	到过	制成	为了	这	国王	的	这	讲道	那里

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

或许有人为国王抄录了其中提到的那篇布道词。

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['sʌmwer] ; [ɪf] [soʊ] ,

and	may	possibly	even	yet	be	in	existence	somewhere	;	if	so	,
和	可能	可能	甚至	然而	是	在	存在	某处	; 如果	所以		,

甚至可能仍然存在于某个地方；如果真是如此，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	cannot	but	be	worth	the	trouble	of	recovery	and	publication	.
它	不能	但	是	值得	这	麻烦	的	恢复	和	发布	.

修复和出版的种种努力都是值得的。

- , [dɪ'sembər] , ['fraɪdeɪ] , 23rd .

1737	,	December	,	Friday	,	23rd	.
-	,	十二月	,	星期五	,	23rd	.

1737年12月23日，星期五。

“ [ðə; ði]['mæstər] [[aɪ] . [iː] . [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒiːkil, 'dʒekil] ,

“	The	Master	[	i	.	e	.	Sir	Joseph	Jekyll	,
“	这	掌握	[	我	.	e	.	先生	约瑟夫	杰基尔	,

“大师（即约瑟夫·杰基尔爵士，

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz]] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌtlər] ,

Master	of	the	Rolls	]	told	me	that	the	King	desired	that	Dr	.	Butler	,
掌握	的	这	卷	]	讲述	我	那	这	国王	想要的	那	博士	.	巴特勒	,

掌卷大臣告诉我，国王希望巴特勒博士……

[klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] , [maɪt] [priːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɪnses]

Clerk	of	the	Closet	to	the	late	Queen	,	might	preach	before	him	in	the	Princess
职员	的	这	壁橱	到	这	晚的	女王	,	可能	布道	前	他	在	这	公主

[ə'miːliəz] [ə'pɑːrtmənts] .

Amelia's	apartments	.
阿米莉亚的	公寓	.

已故女王的私人秘书可能会在阿米莉亚公主的寓所里向他布道。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['betəd] [baɪ] [ə'flɪkʃənz] ,

He	preached	upon	the	subject	of	being	bettered	by	afflictions	,
他	布道	之上	这	主题	的	存在	改进	经过	苦难	,

他宣讲了从苦难中汲取力量、变得更好的主题。

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['sɜːrmən] ,

which	affected	His	Majesty	so	much	that	he	desired	the	sermon	,
哪个	做作的	他的	威严	所以	很多	那	他	想要的	这	讲道	,

这件事深深打动了陛下，以至于他想要聆听这篇布道。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	assured	him	that	he	would	do	something	very	good	for	him	.
和	保证	他	那	他	会	做	某物	非常	好的	为了	他	.

并向他保证会为他做一件非常好的事。

[ðə; ði]['mæstər] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] ['pʌblɪkli] ,

The	Master	desired	that	it	might	be	known	publicly	,
这	掌握	想要的	那	它	可能	是	已知	公开	,

师父希望此事能广为人知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [['siːkər]] .

it	was	told	him	by	the	Bishop	of	Oxford	[	Seeker	]	.
它	曾是	讲述	他	经过	这	主教	的	牛津	[	寻觅者	]	.

这是牛津主教[寻觅者]告诉他的。

[ðə; ði]['mæstər] [siːmd] ['maɪtɪli] [pliːzd] ,

The	Master	seemed	mightily	pleased	,
这	掌握	似乎	非常	高兴	,

师父似乎非常高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hoʊps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz] [wel]

and	was	in	hopes	it	would	be	of	great	service	to	the	public	as	well
和	曾是	在	希望	它	会	是	的	伟大的	服务	到	这	民众	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fæməli] ,

as	his	private	family	,
作为	他的	私人的	家庭	,

他希望这能对公众以及他的私人家庭都大有裨益。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] ,

which	will	be	a	pleasure	to	every	body	,
哪个	将要	是	一个	乐趣	到	每一个	身体	,

这将令每个人都感到高兴。

[ænd; ənd] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ([soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [lɔːs]) [ʌv; əv]

and	make	even	the	death	of	Her	Majesty	(	so	great	a	seeming	loss	)	of
和	制作	甚至	这	死亡	的	她	威严	(	所以	伟大的	一个	似乎	损失	)	的

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

advantage	to	the	nation	.
优势	到	这	国家	.

甚至将女王陛下的去世（看似巨大的损失）转化为国家的优势。

” [piː] . [sɪks]

”	p	.	6
”	p	.	6

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪnli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

I	have	been	mainly	induced	to	publish	these	Remains	by	the	pleasure	with	which
我	有	到过	主要	诱导	到	发布	这些	遗迹	经过	这	乐趣	和	哪个

[sʌm; səm] ['kɑːpiz] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['praɪvətli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

some	copies	I	had	given	away	privately	have	been	received	,
一些	副本	我	有	给定	离开	私下	有	到过	已收到	,

我之所以决定出版这些遗作，主要是因为我私下赠送的一些副本受到了读者的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][fruːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] ,

and	I	confess	that	the	fruit	I	should	be	most	gratified	to	see	,
和	我	承认	那	这	水果	我	应该	是	最多	满意	到	看	,

我承认，我最乐意看到的果实是：

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɔːŋgər][wɜːrk] , [nɑːt] [les] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔθɚz]

would	be	the	recovery	of	some	longer	work	,	not	less	worthy	of	its	Author's
会	是	这	恢复	的	一些	更长	工作	,	不是	较少的	值得	的	它是	作者的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

这将是找回一些篇幅更长的作品，这些作品丝毫不逊色于作者的声誉。

['edwərd] ['stɪr] , [əl] . [di:] .
EDWARD STEERE , LL . D .
爱德华 转向 , 二 . D .

爱德华·斯蒂尔，法学博士

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['lʌndən] ,
University College , London ,
大学 大学 , 伦敦 ,

伦敦大学学院

1st [sep'tembər] , - .
1st September , 1853 .
1st 九月 , - .

1853年9月1日。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['frægmənts] .
FRAGMENTS .
片段 .

片段。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:təˌgræfs] [ʌv; əv][ˌbi'pi] . ['bʌtlər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm]
From the autographs of Bp . Butler now in the library at the British Museum
从 这 签名 的 血压 . 巴特勒 现在 在 这 图书馆 在 这 英国 博物馆
.
:
.

出自现藏于大英博物馆图书馆的巴特勒主教的亲笔签名。

[[ˌeɪ di: 'di:] .
[Add .
[添加 .

[添加。

[ˌem 'es] . - .]
MS . 9815 .]
多发性硬化症 . - .]

MS. 9815.]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[gɑ:d]['kænɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [raɪt] , [fɪt] , [dʒʌst] .
God cannot approve of any thing but what is in itself Right , Fit , Just .
上帝 不能 批准 的 任何 事物 但 什么 是 在 本身 正确的 , 合身 , 只是 .

上帝只会认可那些本身不正当、不合适、不公正的事物。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑ:nʃəsnəs]
We should worship and endeavour to obey Him with this Consciousness
我们 应该 崇拜 和 努力 到 服从 他 和 这 意识
[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
and Recollection .
和 回忆 .

我们应该怀着这样的意识和忆念去敬拜他，并努力服从他。

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][mæn] ['mɪrli] ,

To	endeavour	to	please	a	man	merely	,
到	努力	到	请	一个	男人	仅仅	,

仅仅为了取悦一个人而努力，

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]

is	a	different	thing	from	endeavouring	to	please	him	as	a	wise	and
是	一个	不同的	事物	从	努力	到	请	他	作为	一个	明智的	和

[gʊd] [mæn] ,

good	man	,
好的	男人	,

这和努力取悦他这位睿智善良的人是两回事。

[aɪ] . [iː] . [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [wei] ,

i	.	e	.	endeavouring	to	please	him	in	the	particular	way	,
我	.	e	.	努力	到	请	他	在	这	特别的	方式	,

即努力以某种特定的方式取悦他。

[ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wiː; wi][stænd][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm]

of	behaving	towards	him	as	we	think	the	relations	we	stand	in	to	him
的	行为	向	他	作为	我们	思考	这	关系	我们	站立	在	到	他

,

,

,

我们对待他的方式，取决于我们认为我们与他之间的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [rɪ'kwaɪər] .

and	the	intercourse	we	have	with	him	,	require	.
和	这	交往	我们	有	和	他	,	要求	.

我们与他之间的性关系，需要。

[ɔːl'maɪti] [gɑːd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['hjuːmən] ['wiknəsɪz]

Almighty	God	is	to	be	sure	infinitely	removed	from	all	those	human	weaknesses
全能者	上帝	是	到	是	当然	无限地	已移除	从	全部	那些	人类	弱点

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spres] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

which	we	express	by	the	words	,
哪个	我们	表达	经过	这	字	,

全能的上帝当然远远超越了我们用言语所表达的一切人类弱点。

['kæpʃəs] , [æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , & [siː] .

captious	,	apt	to	take	offence	,	&	c	.
吹毛求疵的	,	易于	到	拿	罪行	,	&	c	.

吹毛求疵，易怒等等。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [duː] [tuː; tə]

But	an	unthinking	world	does	not	consider	what	may	be	absolutely	due	to
但	一个	不假思索	世界	做	不是	考虑	什么	可能	是	绝对地	到期的	到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['kriːtʃərz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

Him	from	all	Creatures	capable	of	considering	themselves	as	His	Creatures	.
他	从	全部	生物	有能力的	的	考虑	他们自己	作为	他的	生物	.

但是，一个不加思考的世界不会去思考，所有能够把自己视为祂的造物的生物，究竟应该向祂付出什么。

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd]

Recollect	the	idea	,	inadequate	as	it	is	,	which	we	have	of	God	,	and
追忆	这	主意	,	不足	作为	它	是	,	哪个	我们	有	的	上帝	,	和

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

the	idea	of	ourselves	,
这	主意	的	我们自己	,

回想一下我们对上帝的认知，尽管这种认知并不完善，以及我们对自身的认知。

[ænd; ənd] ['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə]

and	carelessness	with	regard	to	Him	,	whether	we	are	to
和	疏忽	和	看待	到	他	,	无论	我们	是	到

以及对他的漠不关心，无论我们是否应该.....

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , ['weðər] [wi:; wi] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['mænər] ,

worship	Him	at	all	,	whether	we	worship	Him	in	a	right	manner	,
崇拜	他	在	全部	,	无论	我们	崇拜	他	在	一个	正确的	方式	,

无论我们以何种方式敬拜他，

[ɔ:r] [kən'si:tɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [wi:; wi][du:][soʊ] , [wɪl] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

or	conceited	confidence	that	we	do	so	,	will	seem	to	imply	unspeakable	Presumption
或者	自负	信心	那	我们	做	所以	,	将要	似乎	到	意味着	无法形容	假定

.

:

.

或者，如果我们自负地认为我们能够做到这一点，那似乎就意味着一种难以言喻的狂妄。

['ni:ðər] [du:][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] ['nesəseri] , [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [kə'nekʃən] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] , [bɪ'twi:n]

Neither	do	we	know	what	necessary	,	unalterable	connexion	there	may	be	,	between
两者都不	做	我们	知道	什么	必要的	,	不可更改的	连接	那里	可能	是	,	之间

['mɔ:rəl] [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

moral	right	and	happiness	,
道德	正确的	和	幸福	,

我们既不知道道德正义与幸福之间是否存在必然的、不可改变的联系，

['mɔ:rəl] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

moral	wrong	and	misery	.
道德	错误的	和	苦难	.

道德上的错误和痛苦。

[sɪn'serəti] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['weðər] [wi:; wi][hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['mænər] ,

Sincerity	is	doubtless	the	thing	,	and	not	whether	we	hit	the	right	manner	,
诚意	是	毫无疑问	这	事物	,	和	不是	无论	我们	打	这	正确的	方式	,

真诚固然重要，但方式是否得体并不重要。

& [si:] . [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rʃɪp] , [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt]

&	c	.	But	a	sense	of	the	imperfection	of	our	worship	,	apprehension	that
&	c	.	但	一个	感觉	的	这	缺陷	的	我们的	崇拜	,	忧虑	那

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

等等。但是，我们却感到自己的敬拜不够完美，担心它可能存在缺陷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]

and	a	degree	of	fear	that	it	is	,	in	some	respects
和	一个	程度	的	害怕	那	它	是	,	在	一些	尊重

[ɪ'roʊniəs] ,

erroneous	,
错误	,

并且在某种程度上担心它在某些方面是错误的，

[meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv] [maɪnd] [nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [pʊr] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [wiː; wi]

may	perhaps	be	a	temper	of	mind	not	unbecoming	such	poor	creatures	as	we
可能	也许	是	一个	脾气	的	头脑	不是	不体面	这样的	贫穷的	生物	作为	我们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

或许，这种心态并不太适合我们这样卑微的生灵。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'dresiz] [tuː; tə] [gɑːd] .

in	our	addresses	to	God	.
在	我们的	地址	到	上帝	.

在我们向上帝祈祷的时候。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

In	proportion	as	we	are	assured	that	we	are	honest	and	sincere	,
在	部分	作为	我们	是	保证	那	我们	是	诚实的	和	真诚	,

我们越确信自己诚实真诚，就越能.....

[wiː; wi] [meɪ] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [gɑːd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

we	may	rest	satisfied	that	God	cannot	be	offended	with	us	,
我们	可能	休息	使满意	那	上帝	不能	是	被冒犯了	和	我们	,

我们可以安心，因为上帝不会对我们生气。

[bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [wʌt] [wiː; wi] [duː] [biː; bi] [mə'tɪriəli] ,

but	indifference	whether	what	we	do	be	materially	,
但	漠不关心	无论	什么	我们	做	是	重大	,

但我们并不在意我们所做的事情是否具有物质意义，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

or	in	the	nature	of	the	thing	abstracted	from	our	way	of	considering	it
或者	在	这	自然	的	这	事物	摘要	从	我们的	方式	的	考虑	它

,

,
,

或者说，从我们看待事物的方式中抽象出来的事物本质，

[gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] , — [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .

Good	and	Right	,	—	such	indifference	is	utterly	inconsistent	with	Sincerity	.
好的	和	正确的	,	—	这样的	漠不关心	是	完全地	不一致	和	诚意	.

善良和正确——这种冷漠与真诚完全不符。

[noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [gɑːd] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər]

No	person	who	has	just	notions	of	God	can	be	afraid	of	His	displeasure
不	人	WHO	有	只是	概念	的	上帝	能	是	害怕的	的	他的	不满

['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ,

any	further	than	as	he	is	afraid	of	his	own	Character	,
任何	更远	比	作为	他	是	害怕的	的	他的	自己的	特点	,

凡是对上帝有正确认识的人，对上帝的愤怒的恐惧程度，不会超过他对自身品行的恐惧程度。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] :

whether	it	be	what	it	ought	:
无论	它	是	什么	它	应该	:

无论它是否如其应有的那样：

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ,

but	so	far	as	a	man	has	reason	to	fear	his	own	character	,
但	所以	远的	作为	一个	男人	有	原因	到	害怕	他的	自己的	特点	,

但就一个人而言，如果他有理由畏惧自己的品格，

[soʊ] [fɑːr] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ['gɑːdz] [dɪs'pleʒər] , [ɔːr] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ;

so	far	there	must	be	reason	to	fear	God's	displeasure	,	or	disapprobation	;
所以	远的	那里	必须	是	原因	到	害怕	神的	不满	,	或者	非难	;

到目前为止，一定有理由害怕上帝的不悦或谴责；

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [frʌm; frəm]

not	**from**	**any**	**doubt**	**of**	**His**	**Perfection**	**and**	**Goodness**	**,**	**but**	**merely**	**from**
不是	从	任何	怀疑	的	他的	完美	和	善良	,	但	仅仅	从

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	**belief**	**of**	**it**	**.**
这	信仰	的	它	.

并非出于对他的完美和善良的任何怀疑，而是仅仅出于对此的信念。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Is	**it**	**possible**	**that**	**people**	**can**	**be**	**Scepticks**	**in**	**Opinion**	**,**	**and**	**yet**	**without**	**any**
是	它	可能的	那	人们	能	是	怀疑论者	在	观点	,	和	然而	没有	任何

['daʊtfʊlnɪs] ,

doubtfulness	**,**
怀疑	,

是否有可能人们在观点上持怀疑态度，却又毫不怀疑?

[ɔːr] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ?

or	**solicitude**	**about**	**their**	**Actions**	**and**	**Behaviour**	**?**
或者	关怀	关于	他们的	行动	和	行为	?

或者对他们的行为举止表示关心?

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌɪnkən'gruːəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['daʊtfʊlnɪs] [ɪn]

What	**a**	**wonderful**	**incongruity**	**it**	**is**	**for**	**a**	**man**	**to**	**see**	**the**	**doubtfulness**	**in**
什么	一个	精彩的	不协调	它	是	为了	一个	男人	到	看	这	怀疑	在

[wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] ,

which	**things**	**are**	**involved**	**,**
哪个	事物	是	涉及	,

对于一个男人来说，能够看清事物中存在的疑点，这真是一种奇妙的矛盾感。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][aʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] ['viːəmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	**yet**	**be**	**impatient**	**out**	**of**	**action**	**,**	**or**	**vehement**	**in**	**it**	**!**
和	然而	是	不耐烦	出去	的	行动	,	或者	慷慨	在	它	!

然而，在行动上却可能急躁不耐烦，在行动中却可能热情高涨!

[seɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv]['bruːtəs] ,

Say	**a**	**man**	**is**	**a**	**Sceptick**	**,**	**and**	**add**	**what**	**was**	**said**	**of**	**Brutus**	**,**
说	一个	男人	是	一个	怀疑论者	,	和	添加	什么	曾是	说	的	布鲁图斯	,

假设一个人是怀疑论者，再加上人们对布鲁图斯的评价，

[kwiːkwɪd] [vʌlt] [væld] [vʌlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] ,

quicquid	**vult**	**valde**	**vult**	**,**	**and**	**you**	**say**	**,**
奎奎德	沃尔特	瓦尔德	沃尔特	,	和	你	说	,

quicquid vult valde vult，你说，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːntrə'raɪəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [ðæt]

there	**is**	**the**	**greatest**	**Contrariety**	**between**	**his**	**Understanding**	**and**	**his**	**Temper**	**that**
那里	是	这	最	相反性	之间	他的	理解	和	他的	脾气	那

[kæn; kən][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrdz] .

can	**be**	**expressed**	**in**	**words**	**.**
能	是	表达	在	字	.

他的理解力与他的性情之间存在着难以言喻的巨大矛盾。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['duːti][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

In	general	a	man	ought	not	to	do	other	people's	duty	for	them	;
在	一般的	一个	男人	应该	不是	到	做	其他	人们的	责任	为了	他们	;

一般来说，一个人不应该替别人做别人该做的事；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['duːti][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['eksərsaɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

for	their	duty	was	appointed	them	for	their	exercise	;	and	besides	,
为了	他们的	责任	曾是	任命	他们	为了	他们的	锻炼	;	和	除了	,

因为他们被委派履行职责；此外，

[huː] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

who	will	do	it	in	case	of	his	death	?
WHO	将要	做	它	在	案件	的	他的	死亡	?

如果他去世了，谁来做这件事?

[nɔːr][hæz; həz][ə; eɪ][mæn]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [reɪz] [ɪn] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Nor	has	a	man	any	right	to	raise	in	others	such	a	dependance	upon	him
也不	有	一个	男人	任何	正确的	到	增加	在	其他的	这样的	一个	依赖	之上	他

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

as	that	they	must	be	miserable	in	case	of	his	death	,
作为	那	他们	必须	是	悲惨的	在	案件	的	他的	死亡	,

一个人也没有权利使他人对自己产生如此大的依赖性，以至于在他死后，他人必然会陷入痛苦之中。

[ðoʊ] - [waɪlst] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [dɪ'pendəns] .

tho	'	whilst	he	lives	he	answers	that	dependance	.
虽然	-	而	他	生活	他	答案	那	依赖	.

虽然他活着的时候就满足了这种依赖性。

[hɔbz] - [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ðæt] - [tɪz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] [fɔːls] ,

Hobbs	'	definition	of	Benevolence	,	that	'	tis	the	love	of	power	is	base	and	false
霍布斯	-	定义	的	仁	,	那	-	的	这	爱	的	力量	是	根据	和	错误的

,

霍布斯对仁慈的定义是"对权力的热爱"，这种定义是卑劣和虚假的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;

but	there	is	more	of	truth	in	it	than	appears	at	first	sight	;
但	那里	是	更多的	的	真相	在	它	比	出现	在	第一的	视线	;

但它所蕴含的真理比乍看之下要多得多；

[ðə; ði]['riːəl] [bə'nevələns] [ʌv; əv][men] ['biːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

the	real	Benevolence	of	men	being	,	I	think	,	for	the	most	part	,
这	真实的	仁	的	男人	存在	,	我	思考	,	为了	这	最多	部分	,

我认为，人类真正的仁慈在很大程度上是.....

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

not	indeed	the	single	love	of	power	,
不是	的确	这	单身的	爱	的	力量	,

并非仅仅是对权力的热爱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ;

but	the	love	of	power	to	be	exercised	in	the	way	of	doing	good	;
但	这	爱	的	力量	到	是	锻炼	在	这	方式	的	正在做	好的	;

但对权力的热爱应当用于行善；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər]

that	is	a	different	thing	from	the	love	of	the	good	or	happiness	of	others
那	是	一个	不同的	事物	从	这	爱	的	这	好的	或者	幸福	的	其他的

[baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

by	whomsoever	effected	,
经过	无论谁	受影响	,

这与出于任何人的意愿，出于对他人福祉或幸福的爱是截然不同的。

[wɪtʃ] [læst][aɪ][kɔːl]['sɪŋg(ə)l][ɔːr]['sɪmp(ə)l] [bə'nevələns] .

which	last	I	call	single	or	simple	Benevolence	.
哪个	最后的	我	称呼	单身的	或者	简单的	仁	.

最后一种我称之为单一或简单的仁慈。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [ə'pɪr] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

How	little	there	is	of	this	in	the	world	may	appear	by	observing	,
如何	小的	那里	是	的	这	在	这	世界	可能	出现	经过	观察	,

通过观察，我们或许就能看出世界上这类东西有多么稀少：

[haʊ] ['meni] ['pɝːsənz][kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [træŋ'kwɪləti] [ðæt]

how	many	persons	can	bear	with	great	tranquillity	that
如何	许多	人	能	熊	和	伟大的	宁静	那

有多少人能如此平静地忍受这一切?

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ə; eɪ] [frend] [ɔːr][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɪzəri] , [huː] [jet] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

a	friend	or	child	should	live	in	misery	,	who	yet	cannot	bear	the	thought	of
一个	朋友	或者	孩子	应该	居住	在	苦难	,	WHO	然而	不能	熊	这	想法	的

[ðer; ðər] [deθ] .

their	death	.
他们的	死亡	.

朋友或孩子生活在痛苦之中，却又无法承受死亡的打击。

[gʊd] [men] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] , [jet] - [tɪz] ['seldəm] ,

Good	men	surely	are	not	treated	in	this	world	as	they	deserve	,	yet	'	tis	seldom	,
好的	男人	一定	是	不是	治疗	在	这	世界	作为	他们	应得	,	然而	-	的	很少	,

好人在这个世界上当然没有得到应有的待遇，然而这种情况却很少发生。

['veri] ['seldəm][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [dis'laikt] ,

very	seldom	their	goodness	which	makes	them	disliked	,
非常	很少	他们的	善良	哪个	制作	他们	不喜欢	,

他们很少展现出善良的一面，这反而使他们不受欢迎。

['iːv(ə)n][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] : [bʌt; bət] - [tɪz][sʌm; səm] [bɪ'heɪvjər] [ɔːr]

even	in	cases	where	it	may	seem	to	be	so	:	but	'	tis	some	behaviour	or
甚至	在	案例	在哪里	它	可能	似乎	到	是	所以	:	但	-	的	一些	行为	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

即使在表面上看来如此的情况下：但实际上却是某种行为或其他行为，

[wɪtʃ] [haʊ'evər] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [pər'hæps] ['ɪnfɪnətli] [ˌəuvə'bælənst] [baɪ][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] , [jet] [ɪz]

which	however	excusable	,	perhaps	infinitely	overbalanced	by	their	virtues	,	yet	is
哪个	然而	情有可原	,	也许	无限地	过平衡	经过	他们的	美德	,	然而	是

[ə'fensɪv] , ['pɑːsəbli] [rɔːŋ] ;

offensive	,	possibly	wrong	;
进攻	,	可能	错误的	;

虽然这种行为或许情有可原，甚至可能被其优点无限抵消，但它仍然令人反感，甚至可能是错误的；

[haʊ'evər] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [wʊd] [pæs] [ɔːf] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

however	such	,	it	may	be	,	as	would	pass	off	very	well	in	a	man	of	the
然而	这样的	,	它	可能	是	,	作为	会	经过	离开	非常	出色地	在	一个	男人	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

然而，即便如此，对于一个世故的人来说，这仍然是一件非常体面的事。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][gɑːd] ?

Shall **I** **not** **be** **faithful** **to** **God** **?**

将 我 不是 是 忠实 到 上帝 ?

难道我不应该忠于上帝吗?

[ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ][pɑːrt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɪ'glekt] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

If **He** **puts** **a** **part** **upon** **me** **to** **do** **,** **shall** **I** **neglect** **or** **refuse** **it** **?**

如果 他 放置 一个 部分 之上 我 到 做 , 将 我 忽视 或者 拒绝 它 ?

如果上帝让我去做某件事，我岂能怠慢或拒绝呢?

[ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ?

A **part** **to** **suffer** **,** **and** **shall** **I** **say** **I** **would** **not** **if** **I** **could** **help** **it** **?**

一个 部分 到 遭受 , 和 将 我 说 我 会 不是 如果 我 可以 帮助 它 ?

一部分人注定要受苦，如果可以的话，我难道不想承受吗?

[kæn; kən][wɜːrdz] [mɔːr] [ɪl] - ['sɔːrtɪd] , [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [biː; bi][pʊt] [tə'geðər] ?

Can **words** **more** **ill** **-** **sorted** **,** **more** **shocking** **be** **put** **together** **?**

能 字 更多的 患病的 - 已排序 , 更多的 令人震惊 是 放 一起 ?

还有比这更混乱、更令人震惊的词语组合吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪk'sprest] [baɪ][ðem; ðəm] [mɔːr] [soʊ] , [ðoʊ] - [nɑːt] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrdz]

And **is** **not** **the** **thing** **expressed** **by** **them** **more** **so** **,** **tho** **'** **not** **expressed** **in** **words**

? **?**

和 是 不是 这 事物 表达 经过 他们 更多的 所以 , 虽然 - 不是 表达 在 字

?

难道他们所表达的，不是更深刻地表达出来，即使不是用语言表达出来的吗?

[wʌt] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [gʊd] , [su'priːm] ['eksələns] , ['æbsəluːt]

What **then** **shall** **I** **prefer** **to** **the** **sovereign** **Good** **,** **supreme** **Excellence** **,** **absolute**

什么 然后 将 我 更喜欢 到 这 主权 好的 , 最高 卓越 , 绝对

[pər'fekʃ(ə)n] ?

Perfection **?**

完美 ?

那么，我还能选择什么来替代至善、至高无上的卓越、绝对的完美呢?

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'plai] [fɔːr; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ?

To **whom** **shall** **I** **apply** **for** **direction** **in** **opposition** **to** **Infinite** **Wisdom** **?**

到 谁 将 我 申请 为了 方向 在 反对 到 无限 智慧 ?

我该向谁寻求指引，以对抗无限智慧?

[tuː; tə] [huːm] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] ?

To **whom** **for** **protection** **against** **Almighty** **Power** **?**

到 谁 为了 保护 反对 全能者 力量 ?

向谁寻求庇护以抵御全能的力量?

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒuːn] - , - .

Sunday **Evening** **,** **June** **13** **,** **1742** **.**

星期日 晚上 , 六月 - , - .

1742年6月13日，星期日晚上。

['hʌŋgər] [ænd; ənd][θɜːrst]['æftər] ['raɪtʃəsnəs] [tɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [paː'teikə]

Hunger **and** **thirst** **after** **Righteousness** **till** **filled** **with** **it** **by** **being** **made** **partaker**

饥饿 和 口渴 后 义 直到 已填 和 它 经过 存在 制成 参与者

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] .

of **the** **Divine** **nature** **.**

的 这 神圣的 自然 .

渴慕义，直到藉着分享神的性情而得着义。

[æd][tiː]['liːvoʊ; 'liːvə][ɔkjəloʊz][miːoʊs] , [ˌkju ju 'aɪ] - [ɪn][koʊlɪs] .

Ad	te	levo	oculos	meos	,	qui	habitas	in	coelis	.
广告	te	左旋	眼睛	梅奥斯	,	qui	-	在	天体	.

Ad te levo oculos meos, quihabitas in coelis。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['saɪkʌt]['ɑːkjʊli] [sɝːvɝəm] [ɪntɛnti] [sʌnt] [æd][mænəm] - - , ['saɪkʌt]['ɑːkjʊli] [ænˈsiliː] [æd]

Sicut	oculi	servorum	intenti	sunt	ad	manum	dominorum	suorum	,	sicut	oculi	ancillae	ad
sicut	眼睛	伺服机构	意图	太阳	广告	马努姆	-	-	,	sicut	眼睛	辅助器	广告

[mænəm] ['doʊmɪniː] ['suːiː] ;

manum	dominae	suae	;
马努姆	多米娜	苏埃	;

Sicut oculiservrum inti sunt ad manum dominorum suorum, sicut oculi ancillae ad manum dominae suae;

['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ]['ɑːkjʊli]['nɒstraɪ][æd]['diːˌʊm]['nɑːstrəm] , ['dəunek] ['nɒstraɪ] .

ita	oculi	nostri	ad	Deum	nostrum	,	donec	misereatur	nostri	.
意大利	眼睛	诺斯特里	广告	赞美神	秘方	,	完成	悲惨	诺斯特里	.

ita oculi nostri ad Deum nostrum, donec Misereatur nostri。

[æz; əz][ɔːl][maɪ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	all	my	passions	and	affections	to	my	Reason	such	as	it	is	,
作为	全部	我的	激情	和	情感	到	我的	原因	这样的	作为	它	是	,

我将我所有的激情和情感都倾注于我的理性之中，尽管它如此简单。

[soʊ][ɪn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfælə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [diˈfiʃənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

so	in	consideration	of	the	fallibility	and	infinite	deficiencies	of	this	my	Reason	,
所以	在	考虑	的	这	易错性	和	无限	缺陷	的	这	我的	原因	,

鉴于我理性的易错性和无穷的缺陷，

[aɪ] [wʊd] ['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	subject	it	to	God	,	that	He	may	guide	and	succour	it	.
我	会	主题	它	到	上帝	,	那	他	可能	指导	和	救助	它	.

我愿将它交托给上帝，愿他引导并帮助它。

['aʊər; ɑːr]['wɒnts][æz; əz] ['kriːtʃərz] : ['aʊər; ɑːr] [dɪ'merɪts] [æz; əz] ['sɪnərz] .

Our	wants	as	Creatures	:	our	Demerits	as	Sinners	.
我们的	想要	作为	生物	:	我们的	缺点	作为	罪人	.

作为受造物，我们有欲望；作为罪人，我们有罪孽。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

That	I	may	have	a	due	sense	of	the	hand	of	God	in	every	thing	,
那	我	可能	有	一个	到期的	感觉	的	这	手	的	上帝	在	每一个	事物	,

好让我能在万事万物中都感受到上帝的旨意，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [wət'evər] [weɪz] [hiː; hi]

and	then	put	myself	into	His	hand	to	lead	me	through	whatever	ways	He
和	然后	放	我	进入	他的	手	到	带领	我	通过	任何	方式	他

[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt] ;

shall	think	fit	;
将	思考	合身	;

然后把自己交托给他，让他引领我走他认为合适的任何道路；

['iːðər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ɔːr] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['hoʊlli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

either	to	add	to	my	burden	,	or	lighten	it	,	or	wholly	discharge	me	of
任何一个	到	添加	到	我的	负担	,	或者	减轻	它	,	或者	完全	释放	我	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

要么加重我的负担，要么减轻我的负担，要么彻底解除我的负担。

[biː; bi] [mɔːr] [əˈfreɪd][ʌv; əv][maɪˈself][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Be	more	afraid	of	myself	than	of	the	world	.
是	更多的	害怕的	的	我	比	的	这	世界	.

比起这个世界，我更害怕我自己。

[tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv]

To	discern	the	hand	of	God	in	every	thing	and	have	a	due	sense	of
到	辨别	这	手	的	上帝	在	每一个	事物	和	有	一个	到期的	感觉	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

在万事万物中辨别上帝的旨意，并对此有正确的认识。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈluːdɪŋ] [wʌnˈself][ɪn][ɪˈmædʒɪnɪŋ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈheɪv] [wel] [ɪn] [taɪmz] [ænd; ənd]

Instead	of	deluding	oneself	in	imagining	one	should	behave	well	in	times	and
反而	的	欺骗	自己	在	想象	一	应该	表现	出色地	在	时代	和

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [pleɪst] ,

circumstances	other	than	those	in	which	one	is	placed	,
情况	其他	比	那些	在	哪个	一	是	放置	,

与其自欺欺人地认为自己应该在与自身所处时代和环境不同的其他时代和环境下表现良好，

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ænd; ənd][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [wel] [ɪn] [ðoʊz] [wʌn][ɪz] [pleɪst] [ɪn] .

to	take	care	and	be	faithful	and	behave	well	in	those	one	is	placed	in	.
到	拿	关心	和	是	忠实	和	表现	出色地	在	那些	一	是	放置	在	.

要尽心尽力，忠诚待人，在自己所处的地方表现良好。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [pleɪn] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] ,

That	God	would	please	to	make	my	way	plain	before	my	face	,
那	上帝	会	请	到	制作	我的	方式	清楚的	前	我的	脸	,

愿上帝为我指明道路，

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [əˈfendɪŋ] [ðə; ði] [ˈskruːpjələsnəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [-] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,

and	deliver	me	from	offending	the	scrupulousness	of	any	[	11	]	,	or	if	not	,
和	递送	我	从	犯罪	这	一丝不苟	的	任何	[	-	]	,	或者	如果	不是	,

并使我免于触怒任何人的谨慎[11]，否则，

[oʊ] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [raɪt] [pɑːrt] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] !

O	assist	me	to	act	the	right	part	under	it	!
哦	协助	我	到	行为	这	正确的	部分	在下面	它	!

请帮助我扮演好这个角色!

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ˈletərz] .

LETTERS	.
信件	.

信件。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑːpi] [ˈfɔːrmərli] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [bɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

From	a	Copy	formerly	belonging	to	Dr	.	Birch	,	and	now	in	the
从	一个	复制	以前	属于	到	博士	.	桦木	,	和	现在	在	这

[ˈlaɪbreri][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .

library	at	the	British	Museum	.
图书馆	在	这	英国	博物馆	.

原为伯奇博士所有，现藏于大英博物馆图书馆。

[[ˌeɪ diː 'diː] .
[Add .
[添加 .

[添加。

[ˌem 'es] . - .]
MS . 4370 .]
多发性硬化症 . - .]

MS. 4370.]

[rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Rev . Dr .
牧师 . 博士 .

牧师博士

- [twʌz] [bʌt; bət][læst] [naɪt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [frʌm; frəm] ['glɑːstər] , ['hævɪŋ] [left] [ðæt] [pleɪs]
' Twas but last night I received your letter from Gloucester , having left that place
- 那是 但 最后的 夜晚 我 已收到 你的 信 从 格洛斯特 , 拥有 左边 那 地方
[θriː] [wiːks] [sɪns] .
three weeks since .
三 周 自从 .

就在昨晚，我收到了你从格洛斯特寄来的信，而我离开那里已经三个星期了。

[ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd][ɪn][maɪ][maɪnd][sʌm; səm] ['veri] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd][ə'pɑːn][maɪ] ['biːɪŋ]
It revived in my mind some very melancholy thoughts I had upon my being
它 复活 在 我的 头脑 一些 非常 忧郁 想法 我 有 之上 我的 存在
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt] [ðoʊz] ['stʌdiz] ,
obliged to quit those studies ,
有义务 到 辞职 那些 研究 ,

这让我回想起被迫放弃学业时的一些非常忧郁的想法。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'vɪnəti] ,
that had a direct tendency to divinity ,
那 有 一个 直接的 趋势 到 神 ,

具有直接神性的倾向，

[ðæt] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ,
that being what I should chuse for the business of my life , it being ,
那 存在 什么 我 应该 选择 为了 这 商业 的 我的 生活 , 它 存在 ,

这就是我应该为我的人生事业所做的选择，那就是：

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['stʌdiz] [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃər] .
I think , of all other studies the most suitable to a reasonable nature .
我 思考 , 的 全部 其他 研究 这 最多 合适的 到 一个 合理的 自然 .

我认为，在所有研究中，这项研究最符合理性的性质。

[aɪ] [seɪ] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] ,
I say my being obliged ,
我 说 我的 存在 有义务 ,

我表示由衷的感谢。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] (['weðər] [wʌn][rɪ'gɑːrdz] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['juːsflnəs]) [naʊ] -
for there is every encouragement (whether one regards interest or usefulness) now -
为了 那里 是 每一个 鼓励 (无论 一 问候 兴趣 或者 用处) 现在 -
[ə; eɪ] - [deɪz] [fɔːr; fər]['eni][tuː; tə]['entər] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] ,
a - days for any to enter that profession ,
一个 - 天 为了 任何 到 进入 那 职业 ,

因为如今无论从兴趣还是实用性方面来看，都有充分的理由鼓励任何人进入这个行业。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjənz]

who	has	not	got	a	way	of	commanding	his	assent	to	received	opinions
WHO	有	不是	得到	一个	方式	的	指挥	他的	同意	到	已收到	意见

[wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

without	examination	.
没有	考试	.

他没有办法在未经检验的情况下强迫别人接受既定观点。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] , [sɜːr] ,

I	had	some	thoughts	,	Sir	,
我	有	一些	想法	,	先生	,

先生，我有些想法。

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [sər'praɪzɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['kændər]

of	paying	you	my	acknowledgments	in	person	for	that	surprising	air	of	candour
的	付费	你	我的	致谢	在	人	为了	那	奇怪	空气	的	坦率

[ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv]

and	affability	with	which	you	have	treated	me	in	the	Letters	that	have
和	亲切	和	哪个	你	有	治疗	我	在	这	信件	那	有

[pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

passed	between	us	.
通过了	之间	我们	.

我谨亲自向您致谢，感谢您在我们之间的信件往来中展现出的令人惊讶的坦诚和友善。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ɑːn][soʊ][boʊld][ə; eɪ] [feɪs] ,

But	really	I	could	not	put	on	so	bold	a	face	,
但	真的	我	可以	不是	放	在	所以	大胆的	一个	脸	,

但我真的装不出那么厚脸皮的样子。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs]

as	to	intrude	into	a	gentleman's	company	with	no	other	excuse
作为	到	侵入	进入	一个	绅士的	公司	和	不	其他	原谅

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	that	of	having	received	an	obligation	from	him	.
但	那	的	拥有	已收到	一个	义务	从	他	.

擅自闯入一位绅士的聚会，除了声称自己受其委托之外别无其他借口。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] [ɪn]

I	have	not	the	least	prospect	of	ever	being	in
我	有	不是	这	至少	前景	的	曾经	存在	在

我丝毫没有可能进入.....

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] :

a	capacity	of	giving	any	more	than	a	verbal	declaration	of	my	gratitude	:
一个	容量	的	给予	任何	更多的	比	一个	口头	宣言	的	我的	感激	:

我无法给予除口头表达感激之外的任何实际行动:

[soʊ][aɪ][hoʊp] [juːl] [ək'sept] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [its] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪn'serəti] [aɪ]

so	I	hope	you'l	accept	that	,	and	believe	it's	with	the	utmost	sincerity	I
所以	我	希望	你会	接受	那	,	和	相信	它是	和	这	极致	诚意	我

[səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

subscribe	myself	,
订阅	我	,

所以我希望你能接受这一点，并且相信这是我本人发自内心的真诚声明。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd] , [moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
Your **most** **obliged** **,** **most** **obedient** **humble** **servant** **,**
你的 最多 有义务 , 最多 听话 谦逊的 仆人 ,

您最感激、最顺从的仆人，

[dʒeɪ] . ['bʌtlər] .
J **.** **BUTLER** **.**
J . 管家 .

J. 巴特勒。

['hæmlɪnz] ['kɔːfi] - [haʊs] ,
Hamlin's **Coffee** **-** **house** **,**
哈姆林的 咖啡 - 房子 ,

哈姆林咖啡馆

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Tuesday **Morning** **.**
周二 早晨 .

星期二上午。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌfli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
The **original** **of** **this** **Letter** **with** **the** **answer** **,** **which** **is** **roughly** **written** **on** **the**
这 原来的 的 这 信 和 这 回答 , 哪个 是 大致 书面 在 这
[blæŋk] [liːf] ,
blank **leaf** **,**
空白的 叶子 ,

这封信的原件连同答复，是粗略地写在一张空白的纸上的。

[ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .
is **,** **I** **believe** **,** **now** **in** **the** **library** **of** **Oriel** **College** **,** **Oxford** **.**
是 , 我 相信 , 现在 在 这 图书馆 的 奥里尔 大学 , 牛津 .

我相信，它现在收藏于牛津大学奥里尔学院图书馆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['kɑːpi][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['njuːmən]
I **am** **indebted** **for** **my** **copy** **to** **the** **kindness** **of** **the** **Rev** **.** **J** **.** **H** **.** **Newman**
我 是 负债累累 为了 我的 复制 到 这 仁慈 的 这 牧师 . J . H . 纽曼
,
,
,

我非常感谢JH Newman牧师慷慨赠予我这本书。

[diː] . [diː] . , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] .
D **.** **D** **.** **,** **formerly** **of** **that** **College** **.**
D . D . , 以前 的 那 大学 .

DD，曾就读于该学院。

[rev] . [sɜːr] ,
Rev **.** **Sir** **,**
牧师 . 先生 ,

尊敬的先生，

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] [θɔːts] [ə'pɑːn]

I	had	long	resisted	an	Inclination	to	desire	your	Thoughts	upon
我	有	长的	抵抗	一个	倾角	到	欲望	你的	想法	之上

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][læst] ,

the	difficulty	mentioned	in	my	last	,
这	困难	提及	在	我的	最后的	,

我一直努力克制自己，不去了解你对我在上一篇文章中提到的困难的看法。

[tɪl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

till	I	considered	that	the	trouble	in	answering	it	would	be	only	carrying	on	the
直到	我	经过考虑的	那	这	麻烦	在	回答	它	会	是	仅有的	携带	在	这

['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ,

general	purpose	of	your	Life	,
一般的	目的	的	你的	生活	,

直到我意识到，回答这个问题的麻烦之处仅仅在于延续你人生的总体目标，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kleɪm][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;

and	that	I	might	claim	the	same	right	to	your	Instructions	with	others	;
和	那	我	可能	宣称	这	相同的	正确的	到	你的	指示	和	其他的	;

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ,

notwithstanding	which	,
虽然	哪个	,

而且我可能对你的指示与其他人享有同样的权利；尽管如此，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [θɔːt] ([wɪtʃ] [ɪz]

I	should	not	have	mentioned	it	to	you	had	I	not	thought	(	which	is
我	应该	不是	有	提及	它	到	你	有	我	不是	想法	(	哪个	是

['nætʃ(ə)rəl] [wen] [wʌn]['fænsis][wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['klɪrli]) [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]

natural	when	one	fancies	one	sees	a	thing	clearly	)	that	I	could	easily	express	it
自然的	什么时候	一	幻想	一	看到	一个	事物	清楚地	)	那	我	可以	容易地	表达	它

[wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

with	clearness	to	others	.
和	清晰度	到	其他的	.

如果不是因为我自认为（当一个人自以为看清某件事时，这种想法很自然）我可以很容易地清晰地向别人表达出来，我就不应该跟你提起这件事。

[haʊ'evər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði]

However	I	should	by	no	means	have	given	you	a	second	trouble	upon	the
然而	我	应该	经过	不	方法	有	给定	你	一个	第二	麻烦	之上	这

['sʌbdʒekt][hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] [liːv] .

subject	had	I	not	had	your	particular	leave	.
主题	有	我	不是	有	你的	特别的	离开	.

但是，如果不是得到您的特别许可，我绝不会在这件事上再给您添麻烦。

[aɪ] [θɔːt] ['prɑːpər][dʒʌst][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]

I	thought	proper	just	to	mention	these	things	that	you	might
我	想法	恰当的	只是	到	提到	这些	事物	那	你	可能

我觉得有必要提一下这些事情，你可能会.....

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[nɑːt][sə'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'vɪləti][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

not	suspect	me	to	take	advantage	from	your	Civility	to	trouble	you	with
不是	怀疑	我	到	拿	优势	从	你的	礼貌	到	麻烦	你	和

['eni] [θɪŋ] ,

any	thing	,
任何	事物	,

不要怀疑我会利用你的礼貌来给你添麻烦。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sʌtʃ] [əb'dʒɛkʃənz][æz; əz] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [weɪt] ,

but	only	such	objections	as	seem	to	me	of	Weight	,
但	仅有的	这样的	反对意见	作为	似乎	到	我	的	重量	,

但只有那些在我看来是重量方面的反对意见，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [wei] .

and	which	I	cannot	get	rid	of	any	other	way	.
和	哪个	我	不能	得到	摆脱	的	任何	其他	方式	.

除此之外，我无法用其他任何方法摆脱它。

[ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃɝz] [tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ] [raɪt] ['məutivz] [ɪz][æz; əz]

A	disposition	in	our	natures	to	be	influenced	by	right	motives	is	as
一个	处置	在	我们的	自然	到	是	影响	经过	正确的	动机	是	作为

[ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə]['rendər][ˌju: 'es]['mɔ:rəl]['eɪdʒənts] ,

absolutely	necessary	to	render	us	moral	Agents	,
绝对地	必要的	到	使成为	我们	道德	代理人	,

我们天性中具备受正确动机影响的倾向，对于使我们成为道德主体而言是绝对必要的。

[æz; əz][ə; eɪ][kə'pæsəti][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [raɪt] ['məutivz] [ɪz] .

as	a	Capacity	to	discern	right	motives	is	.
作为	一个	容量	到	辨别	正确的	动机	是	.

辨别正确动机的能力就是如此。

[ði:z] [tu:] [ɑ:r; ər][aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [pə'sɛpʃən] ,

These	two	are	I	think	quite	distinct	perceptions	,
这些	二	是	我	思考	相当	清楚的	感知	,

我认为这两种看法截然不同。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['bi:ɪŋ]

the	former	proceeding	from	a	desire	inseparable	from	a	Conscious	Being
这	以前的	进行中	从	一个	欲望	形影不离	从	一个	有意识的	存在

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['hæpinəs] ,

of	its	own	happiness	,
的	它是	自己的	幸福	,

前者源于一个有意识的生命体对其自身幸福不可分割的渴望，

[ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɔ:r]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [tru:θ] .

the	latter	being	only	our	Understanding	,	or	Faculty	of	seeing	Truth	.
这	后者	存在	仅有的	我们的	理解	,	或者	学院	的	看到	真相	.

后者仅仅是我们的理解力，或者说是感知真理的能力。

[sɪns] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ] [raɪt] ['məutivz] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] - [nɑ:n][tu:; tə]

Since	a	disposition	to	be	influenced	by	right	motives	is	a	sine	quâ	non	to
自从	一个	处置	到	是	影响	经过	正确的	动机	是	一个	正弦	-	非	到

['vɜ:rtʃuəs] ['ækʃnz] ,

Virtuous	Actions	,
有德行的	行动	,

因为易受正确动机影响的倾向是行善的必要条件，

[æn; ən] [ɪn'dɪfərənsi] [tu:; tə] [raɪt] ['məutivz] [mʌst; məst] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['vɜ:rtʃuəs] ['ækʃnz] ,

an	Indifferency	to	right	motives	must	incapacitate	us	for	Virtuous	Actions	,
一个	冷漠	到	正确的	动机	必须	使丧失能力	我们	为了	有德行的	行动	,

对正确动机的漠视必然使我们无法行善。

[ɔ:r]['rendər][ˌju: 'es][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr][nɑ:t]['mɔ:rəl]['eɪdʒənts] .

or	render	us	in	that	particular	not	moral	agents	.
或者	使成为	我们	在	那	特别的	不是	道德	代理人	.

或者使我们成为那种非道德主体。

[aɪ][duː] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃər] [ɪz] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [raɪt]
I **do** **indeed** **think** **that** **no** **Rational** **Creature** **is** **strictly** **speaking** **Indifferent** **to** **Right**
我 做 的确 思考 那 不 合理的 生物 是 严格 请讲 冷漠 到 正确的
['məutivz] ,
Motives **,**
动机 ,

我确实认为，严格来说，任何理性生物都不会对正当的动机漠不关心。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
but **yet** **there** **seems** **to** **be** **somewhat** **which** **to** **all** **intents** **of** **the** **present**
但 然而 那里 似乎 到 是 有些 哪个 到 全部 意图 的 这 展示
['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
question **is** **the** **same** **,**
问题 是 这 相同的 ,

但似乎有些东西，就当前问题的各个方面而言，都是相同的。

[vɪz] .
viz **.**
即 .

即。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]['kɑːntreri][ɔːr] [rɔːŋ] ['məutivz] ,
a **stronger** **disposition** **to** **be** **influenced** **by** **contrary** **or** **wrong** **motives** **,**
一个 更强 处置 到 是 影响 经过 相反 或者 错误的 动机 ,

更容易受到相反或错误动机的影响，

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [keɪs] [wen] ['eni] [vaɪs][ɪz] [kə'mɪtɪd] .
and **this** **I** **take** **to** **be** **always** **the** **Case** **when** **any** **vice** **is** **committed** **.**
和 这 我 拿 到 是 总是 这 案件 什么时候 任何 副 是 坚定的 .

我认为，任何恶行发生时，情况都是如此。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [æz; əz][juː; jʊ][hɪnt] ,
But **since** **it** **may** **be** **said** **,** **as** **you** **hint** **,**
但 自从 它 可能 是 说 , 作为 你 暗示 ,

但既然可以说，正如你暗示的那样，

[ðæt] [ðɪs] [strɔːŋgər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ] ['vɪʃəs] ['məutivz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
that **this** **stronger** **disposition** **to** **be** **influenced** **by** **Vicious** **Motives** **may** **have** **been**
那 这 更强 处置 到 是 影响 经过 恶毒 动机 可能 有 到过
[kən'træktɪd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ækts] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
contracted **by** **repeated** **Acts** **of** **Wickedness** **,**
合同 经过 重复 使徒行传 的 邪恶 ,

这种更容易受邪恶动机影响的倾向，可能是由于反复的邪恶行为而形成的。

[wiː; wi] [wɪl] [pɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪʃəs] ['ækʃ(ə)n] ['eni] [wʌn][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] .
we **will** **pitch** **upon** **the** **first** **Vicious** **Action** **any** **one** **is** **guilty** **of** **.**
我们 将要 沥青 之上 这 第一的 恶毒 行动 任何 一 是 有罪的 的 .

我们将对任何人犯下的第一起恶行进行严厉处罚。

[noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [fɜːrst] ['vɪʃəs] ['ækʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]
No **man** **would** **have** **committed** **this** **first** **Vicious** **Action** **if** **he** **had** **not** **had**
不 男人 会 有 坚定的 这 第一的 恶毒 行动 如果 他 有 不是 有
[ə; eɪ] [strɔːŋgər] ([æt; ət] [liːst] [æz; əz] [strɔːŋ]) [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]
a **stronger** **(** **at** **least** **as** **strong** **)** **disposition** **in** **him** **to** **be** **influenced** **by**
一个 更强 (在 至少 作为 强的) 处置 在 他 到 是 影响 经过
[ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['ækʃ(ə)n] ,
the **Motives** **of** **the** **Vicious** **Action** **,**
这 动机 的 这 恶毒 行动 ,

如果一个人没有更强的（至少同样强的）受作恶动机影响的倾向，他就不会犯下这第一起恶行。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['məutivz]
than **by** **the** **motives**
比 经过 这 动机

而不是出于动机

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['vɜːrtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] ; [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [ɪn'fæləbli] [kən'kluːd] ,
of **the** **contrary** **Virtuous** **Action** **;** **from** **whence** **I** **infallibly** **conclude** **,**
的 这 相反 有德行的 行动 ; 从 何处 我 绝对正确 结束 ,

相反的德行；由此我得出绝对正确的结论，

[ðæt] [sɪns] ['evri] [mæn][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][fɜːrst] [vaɪs] , ['evri] [mæn][hæd; həd] ,
that **since** **every** **man** **has** **committed** **some** **first** **Vice** **,** **every** **man** **had** **,**
那 自从 每一个 男人 有 坚定的 一些 第一的 副 , 每一个 男人 有 ,

因为每个人都犯过某种初次恶行，所以每个人都有过……

[ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
antecedent **to** **the** **commission** **of** **it** **,**
前件 到 这 委员会 的 它 ,

在委托执行之前，

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]
a **stronger** **disposition** **to** **be** **influenced** **by** **the** **Vicious** **than** **the** **Virtuous**
一个 更强 处置 到 是 影响 经过 这 恶毒 比 这 有德行的
['moʊtɪv] .
motive **.**
动机 .

更容易受到邪恶动机的影响，而不是善意动机的影响。

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪz] ,
My **difficulty** **upon** **this** **is** **,**
我的 困难 之上 这 是 ,

我对此的难点在于：

[ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that **a** **stronger** **natural** **disposition** **to** **be** **influenced** **by** **the** **Vicious** **than** **the**
那 一个 更强 自然的 处置 到 是 影响 经过 这 恶毒 比 这
['vɜːrtʃuəs] ['moʊtɪv] ([wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][vaɪs]) ,
Virtuous **Motive** **(** **which** **every** **one** **has** **antecedent** **to** **his** **first** **vice** **)** **,**
有德行的 动机 (哪个 每一个 一 有 前件 到 他的 第一的 副) ,

人天生更容易受到邪恶动机的影响，而不是善意动机的影响（每个人最初的恶习之前都存在善意动机）。

[siːmz] , [tuː; tə][ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] ,
seems **,** **to** **all** **purposes** **of** **the** **present** **question** **,**
似乎 , 到 全部 目的 的 这 展示 问题 ,

就当前问题而言，似乎

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
to **put** **the** **Man** **in** **the** **same** **condition** **as** **though** **he** **was** **indifferent** **to**
到 放 这 男人 在 这 相同的 状况 作为 尽管 他 曾是 冷漠 到
[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['moʊtɪv] ;
the **Virtuous** **Motive** **;**
这 有德行的 动机 ;

使这个人处于与对美德动机漠不关心的状态相同的状态；

[ænd; ənd] [sɪns] [æn; ən] [ɪn'dɪfərənsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['moʊtɪv] [wʊd] [hæv; həv][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd]

and	since	an	indifferency	to	the	Virtuous	Motive	would	have	incapacitated
和	自从	一个	冷漠	到	这	有德行的	动机	会	有	丧失能力

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl]['eɪdʒənt] ,

a	Man	from	being	a	moral	Agent	,
一个	男人	从	存在	一个	道德	代理人	,

由于对美德动机的漠视会使人丧失成为道德主体的能力，

[ɔ:r] [kən'træktɪŋ] [gɪlt] ,

or	contracting	guilt	,
或者	承包	有罪	,

或者背负罪感，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['moʊtɪv][æz; əz] [greɪt]

is	not	a	stronger	disposition	to	be	influenced	by	the	Vicious	Motive	as	great
是	不是	一个	更强	处置	到	是	影响	经过	这	恶毒	动机	作为	伟大的

[æn; ən][ˌɪnkə'pæsəti] ?

an	Incapacity	?
一个	无能力	?

更容易受邪恶动机影响的倾向难道不也是一种严重的缺陷吗?

[sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [daɪ'vɜ:ʃnz] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ,

Suppose	I	have	two	diversions	offered	me	,	both	of	which	I	could	not	enjoy	,
认为	我	有	二	转移	提供	我	,	两个都	的	哪个	我	可以	不是	享受	,

假设我有两种消遣方式可以选择，但我都无法享受这两种方式，

[aɪ][laɪk][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn][ðæn; ðən]

I	like	both	of	them	,	but	yet	have	a	stronger	inclination	to	one	than
我	喜欢	两个都	的	他们	,	但	然而	有	一个	更强	倾角	到	一	比

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

我两个都喜欢，但更偏爱其中一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'di:d] ['strɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['i:ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə]

I	am	not	indeed	strictly	indifferent	to	either	,	because	I	should	be	glad	to
我	是	不是	的确	严格	冷漠	到	任何一个	,	因为	我	应该	是	高兴的	到

[ɪn'dʒɔɪ][bəuθ] ;

enjoy	both	;
享受	两个都	;

其实我对这两者并非完全漠不关心，因为我乐于两者都享受；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] , [tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]

but	am	I	not	exactly	in	the	same	case	,	to	all	intents	and	purposes
但	是	我	不是	确切地	在	这	相同的	案件	,	到	全部	意图	和	目的

[ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

of	acting	,
的	表演	,

但就实际行动而言，我的处境难道不也完全一样吗?

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðæt] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

as	though	I	was	absolutely	indifferent	to	that	diversion	which	I	have	the
作为	尽管	我	曾是	绝对地	冷漠	到	那	导流	哪个	我	有	这

[li:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ?

least	inclination	to	?
至少	倾角	到	?

就好像我对那种我最不感兴趣的消遣方式完全漠不关心一样?

[juː; jʊ] [sə'poʊz] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [en'duːd] ['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

You	suppose	Man	to	be	endued	naturally	with	a	disposition	to	be
你	认为	男人	到	是	赋予	自然	和	一个	处置	到	是

['influənst] [baɪ]['vɜːrtʃuəs] ['məutivz] ,

influenced	by	Virtuous	Motives	,
影响	经过	有德行的	动机	,

你认为人天生就具有受美德动机影响的倾向吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] - [nɑːn][tuː; tə]['vɜːrtʃuəs] ['ækʃnz] , [bəuθ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	that	this	Disposition	is	a	sine	quâ	non	to	Virtuous	Actions	,	both	which	I
和	那	这	处置	是	一个	正弦	-	非	到	有德行的	行动	,	两个都	哪个	我

['fʊli] [bɪ'liːv] ;

fully	believe	;
完全	相信	;

而且这种性情是行善的必要条件，这两点我都深信不疑;

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ə'mɪt][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]

but	then	you	omit	to	consider	the	natural	Inclination	to	be	influenced	by
但	然后	你	忽略	到	考虑	这	自然的	倾角	到	是	影响	经过

['vɪʃəs] ['məutivz] ,

Vicious	Motives	,
恶毒	动机	,

但是，你却忽略了人天生容易受到邪恶动机影响的倾向。

[wɪtʃ] , [wen'evər] [ə; eɪ][vaɪs][ɪz] [kə'mɪtɪd] , [ɪz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	,	whenever	a	Vice	is	committed	,	is	at	least	equally	strong	with	the
哪个	,	每当	一个	副	是	坚定的	,	是	在	至少	同样地	强的	和	这

每当发生恶行时，其后果至少与此同等严重。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][vaɪs][ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ]['hæbɪts] , [bʌt; bət][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ,

other	,	and	in	the	first	Vice	is	not	affected	by	Habits	,	but	is	as	natural	,
其他	,	和	在	这	第一的	副	是	不是	做作的	经过	习惯	,	但	是	作为	自然的	,

其他方面，第一种恶习不受习惯的影响，而是自然而然的。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['paʊər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	as	much	out	of	a	man's	power	as	the	other	.
和	作为	很多	出去	的	一个	男人的	力量	作为	这	其他	.

而且这同样超出了男人的能力范围。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːfər][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔːtn] ,

I	am	much	obliged	to	your	offer	of	writing	to	Mr	.	Laughton	,
我	是	很多	有义务	到	你的	提供	的	写作	到	先生	.	劳顿	,

我非常感谢您提出要写信给劳顿先生。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['veri] ['θæŋkfəli] [ək'sept][ʌv; əv] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]

which	I	shall	very	thankfully	accept	of	,	but	am	not	certain	when	I	shall	go
哪个	我	将	非常	谢天谢地	接受	的	,	但	是	不是	肯定	什么时候	我	将	去

[tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ;

to	Cambridge	;
到	剑桥	;

我将非常感激地接受这个机会，但我还不确定何时会去剑桥;

[haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

however	,	I	believe	it	will	be	about	the	middle	of	the	next	month	.
然而	,	我	相信	它	将要	是	关于	这	中间	的	这	下一个	月	.

但我认为大概会在下个月中旬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [rev] . [sɜːr] ,

I	am	,	Rev	.	Sir	,
我	是	,	牧师	.	先生	,

我是牧师先生，

[jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	most	obliged	humble	Servant	,
你的	最多	有义务	谦逊的	仆人	,

您最谦卑的仆人，

[dʒeɪ] . ['bʌtlər] .

J	.	BUTLER	.
J	.	管家	.

J. 巴特勒。

['ɔːriəl] , ['ɔkt] . [ðə; ði] 6th .

Oriel	,	Oct	.	the	6th	.
奥里尔	,	十月	.	这	6th	.

奥里尔，10月6日。

[ðə; ði] ['ænsər] .

THE	ANSWER	.
这	回答	.

答案。

[jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] [siːmz] [ɪn'diːd] ['veri] ['dekst(ə)rəs] ,

Your	objection	seems	indeed	very	dexterous	,
你的	异议	似乎	的确	非常	轻巧	,

你的反对意见确实非常巧妙。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	I	really	think	that	there	is	at	bottom	nothing	in	it	.
和	然而	我	真的	思考	那	那里	是	在	底部	没有什么	在	它	.

然而，我真的认为它本质上什么也没有。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

But	of	this	you	are	to	judge	,	not	from	my	assertion	,
但	的	这	你	是	到	法官	,	不是	从	我的	断言	,

但对此，你们要自行判断，不要仅凭我的说法。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	from	the	reason	I	shall	endeavour	to	give	to	it	.
但	从	这	原因	我	将	努力	到	给	到	它	.

但我会尽力给出理由。

[aɪ] [θɪŋk] [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ] [raɪt] ['məutivz] ['biːɪŋ] [wʌt]

I	think	then	,	that	a	disposition	to	be	influenced	by	right	motives	being	what
我	思考	然后	,	那	一个	处置	到	是	影响	经过	正确的	动机	存在	什么

[wiː; wi][kɔːl] [ˌræʃə'nælәti] ,

we	call	rationality	,
我们	称呼	理性	,

我认为，易受正确动机影响的倾向就是我们所说的理性。

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] (['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ])

there	cannot	be	on	the	contrary	(	properly	speaking	)
那里	不能	是	在	这	相反	(	适当地	请讲	)

（严格来说）不可能存在相反的情况。

['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst]
any such thing naturally in rational creatures as a disposition to be influenced
任何 这样的 事物 自然 在 合理的 生物 作为 一个 处置 到 是 影响
[baɪ] [rɔːŋ] ['məutivz] .
by wrong motives .
经过 错误的 动机 .

理性生物天生就具有容易受错误动机影响的倾向。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪr] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv] [wɪl] ;
This can be nothing but mere perverseness of will ;
这 能 是 没有什么 但 仅仅 反常 的 将要 ;

这只能是意志的顽固不化;

[ænd; ənd] ['weðər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and whether even that can be said to amount to a disposition to
和 无论 甚至 那 能 是 说 到 数量 到 一个 处置 到
[biː; bi] ['influənst] [baɪ] [rɔːŋ] ['məutivz] ,
be influenced by wrong motives ,
是 影响 经过 错误的 动机 ,

以及，即便如此，是否也能算作一种容易受错误动机影响的倾向，

['fɔːrməli] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [meɪ] ([aɪ] [θɪŋk]) [wel] [biː; bi] ['daʊtɪd] .
formally , and as such , may (I think) well be doubted .
正式地 , 和 作为 这样的 , 可能 (我 思考) 出色地 是 怀疑 .

从形式上看，因此（我认为）很值得怀疑。

[men][hæv; həv][baɪ]['neɪtʃər] [strɔːŋ] [ˌɪnklə'neɪʃənz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekts] .
Men have by nature strong inclinations to certain objects .
男人 有 经过 自然 强的 倾向 到 肯定 对象 .

男人天生就对某些事物有强烈的偏爱。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnklə'neɪʃənz][ɑːr; ər] ['vɪʃəs] ,
None of these inclinations are vicious ,
没有任何 的 这些 倾向 是 恶毒 ,

这些倾向都不是邪恶的。

[bʌt; bət][vaɪs] [kən'sɪsts][ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['eni]['ɑːbdʒekt][ɪn]['sɜːrt(ə)n]
but vice consists in pursuing the inclination towards any object in certain
但 副 由 在 追求 这 倾角 向 任何 目的 在 肯定

但恶习在于追求对任何事物的某种倾向。

[piː] . -
p . 17
p . -

['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['riːz(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['influənst]
circumstances , notwithstanding reason , or the natural disposition to be influenced
情况 , 虽然 原因 , 或者 这 自然的 处置 到 是 影响
[baɪ] [raɪt] ['məutivz] ,
by right motives ,
经过 正确的 动机 ,

尽管有理智，或者天性使然，不顾正当动机，

[di'klɛəz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ([ɔːr] [wʊd] [duː] ,
declares to the man's conscience at the same time (or would do ,
声明 到 这 男人的 良心 在 这 相同的 时间 (或者 会 做 ,

同时向男人的良心宣告（或者会这样做，

[ɪf] [hiː; hi] [əˈtendid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]) [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈsuːd] [ɪn] [ðoʊz]
if **he** **attended** **to** **it** **)** **that** **the** **object** **ought** **not** **to** **be** **pursued** **in** **those**
如果 他 参加 到 它) 那 这 目的 应该 不是 到 是 追击 在 那些
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

如果他注意到这一点，那么在这种情况下就不应该追求这个目标。

[ˌnevərðəˈles] , [wer] [ðə; ði][mæn] [kəˈmits] [ðə; ði][kraɪm] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Nevertheless **,** **where** **the** **man** **commits** **the** **crime** **,** **the** **natural** **disposition** **was**
尽管如此 , 在哪里 这 男人 提交 这 犯罪 , 这 自然的 处置 曾是
['oʊnli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,
only **towards** **the** **object** **,**
仅有的 向 这 目的 ,

然而，当一个人犯罪时，他的自然倾向仅仅是针对犯罪目标。

[nɑːt] ['fɔːrməli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn] [rɔːŋ] ['məutivz] ;
not **formally** **towards** **the** **doing** **it** **upon** **wrong** **motives** **;**
不是 正式地 向 这 正在做 它 之上 错误的 动机 ;

并非出于错误动机而正式这样做；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [kənˈsɪsts][ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **generally** **the** **very** **essence** **of** **the** **crime** **consists** **in** **the** **liberty** **of** **the**
和 一般来说 这 非常 本质 的 这 犯罪 由 在 这 自由 的 这
[wɪl] ['fɔːrsəbli] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['biːɪŋ] ['influənst] [baɪ] [raɪt] ['məutivz] ,
will **forcibly** **overruling** **the** **actual** **disposition** **towards** **being** **influenced** **by** **right** **motives** **,**
将要 强制 否决 这 实际的 处置 向 存在 影响 经过 正确的 动机 ,

犯罪的本质通常在于意志自由强行凌驾于受正确动机影响的实际倾向之上。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ([æz; əz][juː; jʊ] [səˈpoʊz]) [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['hævɪŋ] ['eni]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]
and **not** **at** **all** **(** **as** **you** **suppose** **)** **in** **the** **man's** **having** **any** **natural** **disposition**
和 不是 在 全部 (作为 你 认为) 在 这 男人的 拥有 任何 自然的 处置
[tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ] [rɔːŋ] ['məutivz] ,
to **be** **influenced** **by** **wrong** **motives** **,**
到 是 影响 经过 错误的 动机 ,

完全不是（如你所想）这个人天生容易受到错误动机的影响。

[æz; əz] [sʌtʃ] .
as **such** **.**
作为 这样的 .

像这样。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .
From **the** **original** **,** **now** **in** **the** **library** **at** **the** **British** **Museum** **.**
从 这 原来的 , 现在 在 这 图书馆 在 这 英国 博物馆 .

原件现藏于大英博物馆图书馆。

[[ˌeɪ diː ˈdiː] .
[**Add** **.**
[添加 .

[添加。

[ˌem ˈes] . - , - .]
MS **.** **12** **,** **101** **.** **]**
多发性硬化症 . - , - .]

MS. 12, 101.]

[rev] . [sɜːr] ,
Rev . **Sir** ,
牧师 . 先生 ,

尊敬的先生，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] ['jestərdeɪ] ,
I **had** **the** **honour** **of** **your** **kind** **letter** **yesterday** **,**
我 有 这 荣誉 的 你的 种类 信 昨天 ,

昨天我有幸收到了您热情洋溢的来信。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][duː] [naʊ] [siː] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt]
and **must** **own** **that** **I** **do** **now** **see** **a** **difference** **between** **the** **nature** **of** **that**
和 必须 自己的 那 我 做 现在 看 一个 不同之处 之间 这 自然 的 那
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]['vɜːrtʃuəs] ['məutivz] ,
disposition **which** **we** **have** **to** **be** **influenced** **by** **virtuous** **motives** **,**
处置 哪个 我们 有 到 是 影响 经过 有德行的 动机 ,

我必须承认，我现在确实看到了那种受美德动机影响的性情本质与邪恶性情之间的区别。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːntreri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ([ɔːr] [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] ,
and **that** **contrary** **disposition** **,** **(** **or** **whatever** **else** **it** **may** **properly** **be** **called** **,**
和 那 相反 处置 , (或者 任何 别的 它 可能 适当地 是 称为 ,

而那种相反的倾向（或者无论它可以被恰当地称为什么），

) [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mitiŋ] [sɪn] ;
) **which** **is** **the** **occasion** **of** **our** **committing** **sin** **;**
) 哪个 是 这 场合 的 我们的 提交 罪 ;

这是我们犯罪的缘由；

[ænd; ənd][hoʊp][ɪn][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
and **hope** **in** **time** **to** **get** **a** **thorough** **insight** **into** **this** **Subject** **by** **means** **of**
和 希望 在 时间 到 得到 一个 彻底 洞察力 进入 这 主题 经过 方法 的
[ðoʊz] ['hɛlps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][ə'fɔːrd][ˌem 'iː] .
those **helps** **you** **have** **been** **pleased** **to** **afford** **me** **.**
那些 帮助 你 有 到过 高兴 到 买得起 我 .

我希望日后能通过您一直以来给予我的帮助，对这个主题有更深入的了解。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][kən'sɪdər] [sʌtʃ] ['veri] [əb'struːs] ['kwestʃənz]
I **find** **it** **necessary** **to** **consider** **such** **very** **abstruse** **questions**
我 寻找 它 必要的 到 考虑 这样的 非常 奥 问题

我认为有必要考虑这些非常深奥的问题。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] ;
at **different** **times** **and** **in** **different** **dispositions** **;**
在 不同的 时代 和 在 不同的 性情 ;

在不同的时间和不同的状态下；

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [pər'tɪkjələr] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['æbstrækt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
and **have** **found** **particular** **use** **of** **this** **method** **upon** **that** **abstract** **subject** **of**
和 有 成立 特别的 使用 的 这 方法 之上 那 抽象的 主题 的
[nə'sesəti] :
Necessity **:**
必要性 :

并且发现这种方法特别适用于"必然性"这一抽象主题：

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

for	tho	'	I	did	not	see	the	force	of	your	argument	for	the	unity	of	the
为了	虽然	-	我	做过	不是	看	这	力量	的	你的	争论	为了	这	统一	的	这

[dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn][ðæt]['sʌbdʒekt] ,

Divine	Nature	when	I	had	done	writing	to	you	upon	that	subject	,
神圣的	自然	什么时候	我	有	完毕	写作	到	你	之上	那	主题	,

虽然我写信给你讨论神性统一性这个问题时，并没有完全理解你论证的观点，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'kluːsɪv] .

I	am	now	fully	satisfied	that	it	is	conclusive	.
我	是	现在	完全	使满意	那	它	是	确凿	.

我现在完全确信这是确凿无疑的结论。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmwʌt] [ɪn][maɪ][læst] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['klɪrli]

I	will	only	just	add	that	I	suppose	somewhat	in	my	last	letter	was	not	clearly
我	将要	仅有的	只是	添加	那	我	认为	有些	在	我的	最后的	信	曾是	不是	清楚地

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

我只想补充一点，我想我在上一封信中有些内容表达得不够清楚。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,

for	I	did	not	at	all	design	to	say	,
为了	我	做过	不是	在	全部	设计	到	说	,

因为我根本就没打算说，

[ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

that	the	essence	of	any	crime	consisted	in	the	man's	having	a	natural	disposition
那	这	本质	的	任何	犯罪	由.....组成	在	这	男人的	拥有	一个	自然的	处置

[tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ] [rɔːŋ] ['məutivz] .

to	be	influenced	by	wrong	motives	.
到	是	影响	经过	错误的	动机	.

任何犯罪的本质在于人天生容易受到不良动机的影响。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ðɪs] [tɜːrm] ,

I	was	fully	resolved	to	have	gone	to	Cambridge	some	time	in	this	Term	,
我	曾是	完全	已解决	到	有	已消失	到	剑桥	一些	时间	在	这	学期	,

我下定决心这学期一定要去剑桥。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][tɜːrmz] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [wɪtʃ]

not	in	the	least	expecting	but	that	I	might	have	the	Terms	allowed	there	which
不是	在	这	至少	期待	但	那	我	可能	有	这	条款	允许	那里	哪个

[aɪ][hæv; həv] [kept] [hɪr] ,

I	have	kept	here	,
我	有	保留	这里	,

我丝毫没有期待，只是希望我能遵守那里允许的条款，而这些条款我在这里也一直保留着。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

but	I	am	informed	by	one	who	has	been	there	that	it	is	not	at	all	to
但	我	是	知情的	经过	一	WHO	有	到过	那里	那	它	是	不是	在	全部	到

[biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ;

be	depended	upon	;
是	取决于	之上	;

但我从一位去过那里的人那里得知，那里的情况根本不可靠；

[bʌt; bət] [ðæt] [its] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðæn; ðən]['græntɪd][ˌem 'iː] .

but	that	it's	more	likely	to	be	refused	than	granted	me	.
但	那	它是	更多的	可能	到	是	拒绝	比	的确	我	.

但我感觉被拒绝的可能性比被批准的可能性更大。

[maɪ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ðɪs] ; [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv][aːts]

My	design	was	this	;	when	I	had	taken	the	Degree	of	Batchelor	of	Arts
我的	设计	曾是	这	; 什么时候		我	有	已采取	这	程度	的	巴切勒	的	艺术

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

at	Cambridge	,
在	剑桥	,

我的计划是这样的：当我从剑桥大学获得文学学士学位后，

([wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [gaʊn] ,

(	which	I	would	have	done	to	have	the	Priviledge	of	that	Gown	,
(	哪个	我	会	有	完毕	到	有	这	特权	的	那	袍	,

（为了能穿上那件礼服，我愿意这么做，）

) [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv] [lɔː] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] ,

)	to	take	that	of	Batchelor	of	Law	a	year	afterwards	,
)	到	拿	那	的	巴切勒	的	法律	一个	年	然后	,

）一年后获得法学学士学位，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt][hæv; həv][ðə; ði][tɜːrmz][aɪ][hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv][aːts] [ə'laʊd]

but	if	I	cannot	have	the	Terms	I	have	kept	for	Batchelor	of	Arts	allowed
但	如果	我	不能	有	这	条款	我	有	保留	为了	巴切勒	的	艺术	允许

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但是如果我不能在那里获得我为获得文学学士学位而保留的条件，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['haɪli] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['ɑːksfərd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [dɪ'griː]

it	will	be	highly	proper	for	me	to	stay	at	Oxford	to	take	that	degree
它	将要	是	高度	恰当的	为了	我	到	停留	在	牛津	到	拿	那	程度

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我留在牛津大学攻读学位是非常合适的。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv] [lɔː] .

before	I	go	to	Cambridge	to	take	Batchelor	of	Law	.
前	我	去	到	剑桥	到	拿	巴切勒	的	法律	.

在我去剑桥大学攻读法学学士学位之前。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	will	inquire	concerning	the	truth	of	what	the	gentleman	told	me	,
我	将要	查询	有关	这	真相	的	什么	这	绅士	讲述	我	,

我会调查一下这位先生所说的话是否属实。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

and	if	I	find	he	is	mistaken	and	that	I	can	take	the	degree	of
和	如果	我	寻找	他	是	错误	和	那	我	能	拿	这	程度	的

['bætʃəlɚ] [ʌv; əv][aːts][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]

Batchelor	of	Arts	at	Cambridge
巴切勒	的	艺术	在	剑桥

如果我发现他弄错了，而我可以在剑桥大学获得文学学士学位，那么我就可以在那里学习了。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[nekst][dʒuːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

next	June	,	which	is	the	time	I	shall	be	standing	for	it	,
下一个	六月	,	哪个	是	这	时间	我	将	是	常设	为了	它	,

明年六月，也就是我将参选的时候，

[ænd; ənd] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv] [lɔ:] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] ;
and **Batchelor** **of** **Law** **a** **year** **after** **that** **;**
和 巴切勒 的 法律 一个 年 后 那 ;

一年后获得法学学士学位;

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [boʊld] [tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['lɔ:tn] ,
I **will** **make** **bold** **to** **accept** **of** **your** **kind** **offer** **to** **write** **to** **Mr** **.** **Laughton** **,**
我 将要 制作 大胆的 到 接受 的 你的 种类 提供 到 写 到 先生 . 劳顿 ,

我将大胆接受您的好意，写信给劳顿先生。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] ,
and **will** **acquaint** **you** **with** **it** **as** **soon** **as** **I** **am** **satisfied** **,**
和 将要 熟人 你 和 它 作为 很快 作为 我 是 使满意 ,

一旦我满意了，就会立即通知你。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;
otherwise **I** **will** **give** **you** **no** **further** **trouble** **in** **the** **matter** **;**
否则 我 将要 给 你 不 更远 麻烦 在 这 事情 ;

否则，我不会再就此事给你添麻烦;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ['eni] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **indeed** **I** **am** **sorry** **I** **should** **have** **given** **you** **any** **already** **upon** **it** **,**
和 的确 我 是 对不起 我 应该 有 给定 你 任何 已经 之上 它 ,

的确，我很抱歉之前已经把这些信息告诉过你。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] ,
but **I** **thought** **I** **had** **sufficient** **reason** **to** **be** **satisfied** **,**
但 我 想法 我 有 充足的 原因 到 是 使满意 ,

但我认为我有充分的理由感到满意。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni]
and **had** **not** **the** **least** **suspicion** **in** **the** **world** **that** **there** **was** **any**
和 有 不是 这 至少 怀疑 在 这 世界 那 那里 曾是 任何
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ə'laʊd] ,
uncertainty **about** **getting** **the** **Terms** **allowed** **,**
不确定 关于 获得 这 条款 允许 ,

而且丝毫没有怀疑过这些条款能否获得批准会有任何问题。

[soʊ] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ˌaɪ 'ti:] .
so **I** **hope** **you** **will** **excuse** **it** **.**
所以 我 希望 你 将要 原谅 它 .

所以希望您能谅解。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['feivəz] ,
I **am** **with** **the** **greatest** **respect** **and** **gratitude** **for** **all** **your** **favours** **,**
我 是 和 这 最 尊重 和 感激 为了 全部 你的 恩惠 ,

我怀着最崇高的敬意和最真挚的感激之情感谢您们给予我的所有帮助。

[rev] . [sɜ:r] ,
Rev **.** **Sir** **,**
牧师 . 先生 ,

尊敬的先生，

[jʊr; jər] [moʊst] [ə'bi:diənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
Your **most** **obedient** **humble** **Servant** **,**
你的 最多 听话 谦逊的 仆人 ,

您最忠诚、最谦卑的仆人，

[dʒeɪ] . ['bʌtlər] .
J **.** **BUTLER** **.**
J . 管家 .

J. 巴特勒。

['ɔ:riəl]['kɑ:l] . , ['ɔkt] . - , - .
Oriel Coll . , Oct . 10 , 1717 .
奥里尔 科尔 . , 十月 . - , - .

奥里尔学院，1717 年 10 月 10 日。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['jestərdeɪ] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] .
I should have written yesterday , to prevent your trouble of writing to Mr .
我 应该 有 书面 昨天 , 到 防止 你的 麻烦 的 写作 到 先生 .
['lɔ:tn] ,
Laughton ,
劳顿 ,

我昨天就应该写信，免得您费事写信给劳顿先生。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [læst] [naɪt] .
but I was not informed of what I have mentioned before last night .
但 我 曾是 不是 知情的 的 什么 我 有 提及 前 最后的 夜晚 .

但我昨晚之前并没有被告知我所提到的事情。

[ðɪs] ['letər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] ,
This Letter , as well as the one immediately preceding ,
这 信 , 作为 出色地 作为 这 一 立即地 前 ,

这封信，以及紧随其后的那封信，

[ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['klɑ:rk] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
appears to have been intended by Dr . Clarke for publication ,
出现 到 有 到过 故意的 经过 博士 . 克拉克 为了 发布 ,

克拉克博士似乎打算将这篇文章发表出来。

[æz; əz][ɪn][bəuθ][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['praɪvət] ['mætərz] [hæv; həv]
as in both the concluding passages relating to private matters have
作为 在 两个都 这 总结 段落 相关 到 私人的 事情 有
[bɪn] [strʌk] [θru:] ,
been struck through ,
到过 击 通过 ,

如前所述，两段结尾处涉及私人事务的段落均已被删除。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
and on the back of this last is written ,
和 在 这 后退 的 这 最后的 是 书面 ,

最后这本的背面写着：

“ [ði:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['letərz] .
“ These to be added to the next edition of Leibnitz's Letters .
“ 这些 到 是 额外 到 这 下一个 版 的 - 信件 .

“这些内容将添加到下一版莱布尼茨书信集中。”

” [aɪ] [bɪ'li:v] [ðoʊz] ['letərz] ['nevər] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
” I believe those Letters never reached a second edition .
” 我 相信 那些 信件 绝不 达到 一个 第二 版 .

“我相信这些信件从未出版过第二版。”

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[prerz] .
PRAYERS .
祈祷 .

祈祷。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ˌbi'pi] .

From	a	Copy	in	Bp	.
从	一个	复制	在	血压	.

来自 Bp 的副本。

['bʌtlɚz] ['hændraɪtɪŋ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

Butler's	handwriting	,	now	in	the	library	at	the	British	Museum	.
管家	手写	,	现在	在	这	图书馆	在	这	英国	博物馆	.

巴特勒的手稿，现藏于大英博物馆图书馆。

[[ˌeɪ diː 'diː] .

[	Add	.
[	添加	.

[添加。

[ˌem 'es] . - .]

MS	.	9815	.	]
多发性硬化症	.	-	.	]

MS. 9815.]

[oʊ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , ['meɪkər][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['gʌvərnər] [ænd; ənd][dʒʌdʒ]

O	Almighty	God	,	Maker	and	Preserver	of	the	world	,	Governor	and	Judge
哦	全能者	上帝	,	制造商	和	保护者	的	这	世界	,	州长	和	法官

[ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] ,

of	all	creatures	,
的	全部	生物	,

全能的上帝，世界的创造者和维护者，万物的统治者和审判者，

[huːm] [ðaʊ] [hæst] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] [ə'kaʊntəbl]

whom	Thou	hast	endued	with	understanding	so	as	to	render	them	accountable
谁	你	哈斯特	赋予	和	理解	所以	作为	到	使成为	他们	问责制

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	their	actions	and	capable	of	being	judged	for	them	;
为了	他们的	行动	和	有能力的	的	存在	评判	为了	他们	;

你赋予他们理解力，使他们能够为自己的行为负责，并能接受审判；

[wiː; wi] ['prɑːstreɪt] [ɑːr'selvz] [æz; əz][ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd]

we	prostrate	ourselves	as	in	Thy	presence	,	and	worship	Thee	the	Sovereign	Lord
我们	前列腺	我们自己	作为	在	你的	在场	,	和	崇拜	汝	这	主权	主

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

我们俯伏在您面前，敬拜您，万物之主。

[ɪn] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

in	Whom	we	live	and	move	and	have	our	being	.
在	谁	我们	居住	和	移动	和	有	我们的	存在	.

我们生活、行动、存在都在乎他。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

The	greatness	and	perfection	of	Thy	Nature	is	infinitely	beyond	all	possible
这	伟大	和	完美	的	你的	自然	是	无限地	超过	全部	可能的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

祢本性的伟大和完美远远超出了我们一切可能的理解。

[bʌt; bət][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kə'pæsitiz] [wi:; wi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tru:]

but	in	proportion	to	our	capacities	we	would	endeavour	to	have	a	true
但	在	部分	到	我们的	容量	我们	会	努力	到	有	一个	真的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] ,

conception	of	Thy	Divine	Majesty	,
概念	的	你的	神圣的	威严	,

但我们将尽己所能，努力真正领悟祢的神圣威严。

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv]['ʌndər][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

and	to	live	under	a	just	sense	and	apprehension	of	it	:
和	到	居住	在下面	一个	只是	感觉	和	忧虑	的	它	:

并生活在对它有正确认识和理解的前提下：

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [fɪr] [ði:] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn] [ði:] [æz; əz][wi:; wi][ɪn'taɪərli] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ði:] :

that	we	may	fear	Thee	and	hope	in	Thee	as	we	entirely	depend	upon	Thee	:
那	我们	可能	害怕	汝	和	希望	在	汝	作为	我们	完全	依赖	之上	汝	:

愿我们敬畏祢，仰望祢，因为我们完全依赖祢：

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lʌv] [ði:] [æz; əz] [su:'pri:mli] [gʊd] ,

that	we	may	love	Thee	as	supremely	good	,
那	我们	可能	爱	汝	作为	至高无上	好的	,

好让我们能够爱祢，因为祢是至善的。

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [wɪlz] [kən'fɔ:md] [tu:; tə] [ðaɪ] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] :

and	have	our	wills	conformed	to	Thy	will	in	all	righteousness	and	truth	:
和	有	我们的	遗嘱	符合	到	你的	将要	在	全部	义	和	真相	:

愿我们的意志在一切公义和真理中与你的旨意相符：

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:r; fər] ['evri] [θɪŋ] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] ,

that	we	may	be	thankful	to	Thee	for	every	thing	we	enjoy	,
那	我们	可能	是	感恩	到	汝	为了	每一个	事物	我们	享受	,

愿我们对所享受的一切心存感激。

[æz; əz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðaɪn] [hænd] ,

as	the	gift	of	Thine	hand	,
作为	这	礼物	的	瘦	手	,

作为祢亲手赐予的礼物，

[ænd; ənd][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər] ['evri] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌt] [ðaʊ] [sɛndɪst] [ɔ:r] .

and	be	patient	under	every	affliction	as	what	Thou	sendest	or	permittest	.
和	是	病人	在下面	每一个	痛苦	作为	什么	你	最	或者	许可测试	.

在你降下或允许的每一种苦难中都要保持耐心。

[wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi]['du:li]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] ,

We	desire	to	be	duly	sensible	of	what	we	have	done	amiss	,
我们	欲望	到	是	正式地	明智的	的	什么	我们	有	完毕	错误	,

我们渴望充分认识到我们所做错误的事情，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['sɑ:ləmli] [rɪ'zɑ:lv] [bɪ'fɔ:r] [ði:] ,

and	we	solemnly	resolve	before	Thee	,
和	我们	庄严地	解决	前	汝	,

我们郑重地向你宣誓：

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] [wi:; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][ə'beɪ][ɔ:l] [ðaɪ] [kə'mændz] [æz; əz]

that	for	the	time	to	come	we	will	endeavour	to	obey	all	Thy	commands	as
那	为了	这	时间	到	来	我们	将要	努力	到	服从	全部	你的	命令	作为

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es] .

they	are	made	known	to	us	.
他们	是	制成	已知	到	我们	.

愿我们在未来的岁月里，努力遵守祢所启示给我们的一切诫命。

第21页

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðaɪ] ['kriːtʃərz] [baɪ] ['neɪtʃər] ;
We are Thy Creatures by Nature ;
我们 是 你的 生物 经过 自然 ;

我们生来就是你的造物;

[wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ˌvɑːlən'terəli][ænd; ənd][baɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd]
we give up ourselves to be Thy servants voluntarily and by Choice , and
我们 给 向上 我们自己 到 是 你的 仆人 自愿 和 经过 选择 , 和
['prez(ə)nt] [ɑːr'selvz] ,
present ourselves ,
展示 我们自己 ,

我们自愿且出于选择，甘愿献身成为你的仆人，并将自己献给你。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðiː] .
body and soul , a living sacrifice to Thee .
身体 和 灵魂 , 一个 活的 牺牲 到 汝 .

身心，都献上作为活祭品。

[bʌt; bət] , [oʊ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['mænɪfestɪd] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]['dʒiːzəs]
But , O Almighty God , as Thou hast manifested Thyself to the world by Jesus
但 , 哦 全能者 上帝 , 作为 你 哈斯特 表现出来 你自己 到 这 世界 经过 耶稣
[kraɪst] ;
Christ ;
基督 ;

但是，全能的上帝啊，正如你藉着耶稣基督向世人显现自己一样;

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
as Thou hast given Him to be a Propitiation for the sins of it ,
作为 你 哈斯特 给定 他 到 是 一个 安抚 为了 这 罪孽 的 它 ,

因为你已赐下他作赎罪祭，为世人的罪孽赎罪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] ;
and the Mediator between God and Man ;
和 这 调解员 之间 上帝 和 男人 ;

以及神与人之间的中保;

[wiː; wi] [leɪ] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ɑːn][soʊ][ɪn'estɪməb(ə)l][ə; eɪ] ['benɪfɪt] ,
we lay hold with all humility and thankfulness on so inestimable a Benefit ,
我们 躺 抓住 和 全部 谦逊 和 感恩 在 所以 不可估量 一个 益处 ,

我们怀着无比谦卑和感恩之心，接受这份无比珍贵的恩惠。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and come unto Thee according to Thine appointment in His Name ,
和 来 到 汝 根据 到 瘦 预约 在 他的 姓名 ,

奉祂的名，按照祢的旨意来到祢面前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] .
and in the form and manner which He has taught us .
和 在 这 形式 和 方式 哪个 他 有 教授 我们 .

并以祂教导我们的形式和方式。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , & [siː] .
Our Father , & c .
我们的 父亲 , & c .

我们的天父，等等。

['mɔːrnɪŋ] [prer] .
MORNING **PRAYER** **.**
早晨 祷告 .

晨祷。

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [baɪ] [huːz] [prə'tekʃn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ,
Almighty **God** **,** **by** **whose** **protection** **we** **were** **preserved** **the** **night** **passed** **,**
全能者 上帝 , 经过 谁 保护 我们 是 保存完好 这 夜晚 通过了 ,

全能的上帝，因您的庇佑，我们得以平安度过漫漫长夜。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [wiː; wi] ['dedɪkeɪt] [ðɪs]
and **are** **here** **before** **Thee** **this** **morning** **in** **health** **and** **safety** **;** **we** **dedicate** **this**
和 是 这里 前 汝 这 早晨 在 健康 和 安全 ; 我们 奉献 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

今天早上，我们平安地来到这里，来到祢面前；我们献上这一天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] ; [rɪ'zɑːlvɪŋ] ,
and **all** **the** **days** **we** **have** **to** **live** **to** **Thy** **service** **;** **resolving** **,**
和 全部 这 天 我们 有 到 居住 到 你的 服务 ; 解决 ,

我们活着的每一天都要侍奉你；决心如此，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl]['iːv(ə)l] ,
that **we** **will** **abstain** **from** **all** **evil** **,**
那 我们 将要 弃权 从 全部 邪恶的 ,

我们将远离一切邪恶，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ,
that **we** **will** **take** **heed** **to** **the** **thing** **that** **is** **right** **in** **all** **our** **actions** **,**
那 我们 将要 拿 注意 到 这 事物 那 是 正确的 在 全部 我们的 行动 ,

我们将谨记在一切行为中做正确的事。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['prɑːvɪdəns]
and **endeavour** **to** **do** **our** **duty** **in** **that** **state** **of** **life** **in** **which** **Thy** **Providence**
和 努力 到 做 我们的 责任 在 那 状态 的 生活 在 哪个 你的 普罗维登斯
[hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es] .
has **placed** **us** **.**
有 放置 我们 .

并努力在上天赐予我们的生命状态中尽到我们的责任。

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] , [wer'evər] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] , [ɪn] [ðaɪ]
We **would** **remind** **ourselves** **that** **we** **are** **always** **,** **wherever** **we** **may** **go** **,** **in** **Thy**
我们 会 提醒 我们自己 那 我们 是 总是 , 无论 我们 可能 去 , 在 你的
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

我们要时刻提醒自己，无论我们走到哪里，我们都始终在你的面前。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðaɪ] [fɪr] ; [ænd; ənd][wiː; wi][beg][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðaɪ]
We **would** **be** **always** **in** **Thy** **fear** **;** **and** **we** **beg** **the** **continuance** **of** **Thy**
我们 会 是 总是 在 你的 害怕 ; 和 我们 求 这 继续 的 你的
['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'tekʃn] ,
merciful **protection** **,**
仁慈 保护 ,

我们将永远敬畏您；我们恳求您继续慈悲护佑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [gaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [θruː] ['dʒiːzəs]

and	that	Thou	would'st	guide	and	keep	us	in	all	our	ways	through	Jesus
和	那	你	会	指导	和	保持	我们	在	全部	我们的	方式	通过	耶稣

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

愿祢藉着我们的主耶稣基督，在我们的一切道路上引导和保守我们。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['iːvnɪŋ] [prer] ,

EVENING	PRAYER	,
晚上	祷告	,

晚祷

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huːz] [kən'tɪnjuːd] ['prɑːvɪdəns] [ɔrdɚɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

Almighty	God	,	whose	continued	providence	ordereth	all	things	both	in	Heaven	and
全能者	上帝	,	谁	持续	普罗维登斯	秩序	全部	事物	两个都	在	天堂	和

[ɜːrθ] ;

Earth	;
地球	;

全能的上帝，祂持续的眷顾安排着天上地下的一切；

[huː] ['nevər] ['slʌmbə] [nɔːr] [sliːp] ; [bʌt; bət][hæst][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Who	never	slumberest	nor	sleepest	;	but	hast	divided	the	light	from	the	darkness
WHO	绝不	最沉睡的	也不	最睡	;	但	哈斯特	分割	这	光	从	这	黑暗

,

,

,

他从不打盹，也不睡觉；而是将光明与黑暗分开。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [rest] [tuː; tə] [ðaɪ]

and	made	the	day	for	employment	and	the	night	for	rest	to	Thy
和	制成	这	天	为了	就业	和	这	夜晚	为了	休息	到	你的

['kriːtʃərz] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

creatures	the	inhabitants	of	the	earth	:
生物	这	居民	的	这	地球	:

你使白昼为劳动，夜晚为休息，使你的造物——大地上的居民——得以安息：

[wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['θæŋkfulnəs] [ðaɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ,

we	acknowledge	with	all	thankfulness	Thy	merciful	preservation	of	us	this	day	,
我们	承认	和	全部	感恩	你的	仁慈	保存	的	我们	这	天	,

我们满怀感恩地感谢祢今日对我们的仁慈庇佑。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	which	we	are	brought	in	safety	to	the	evening	of	it	.
经过	哪个	我们	是	带来	在	安全	到	这	晚上	的	它	.

由此，我们得以安全地度过夜晚。

[wiː; wi] [ɪm'plɔːr] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

We	implore	Thy	forgiveness	of	all	the	offences	which	we	have	been	guilty	of
我们	恳求	你的	饶恕	的	全部	这	罪行	哪个	我们	有	到过	有罪的	的

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

我们恳求您宽恕我们在其中所犯的一切罪过，

['weðər] [ɪn] [θɔ:t] , [wɜ:rd] , [ɔ:r] [di:d] ;
whether in thought , word , or deed ;
无论 在 想法 , 单词 , 或者 契据 ;

无论是思想、言语还是行为;

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [du:] [sens] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv]
and desire to have a due sense of Thy goodness in keeping us out of
和 欲望 到 有 一个 到期的 感觉 的 你的 善良 在 保持 我们 出去 的
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] [temp'teiʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['greɪtər] [sɪnz] ,
the way of those temptations by which we might have fallen into greater sins ,
这 方式 的 那些 诱惑 经过 哪个 我们 可能 有 倒下 进入 更大的 罪孽 ,

并渴望充分感受到祢的恩典，祢使我们远离那些可能使我们陷入更大罪恶的诱惑。

[ænd; ənd][ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ðoʊz] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][sæd]
and in preserving us from those misfortunes and sad
和 在 保存 我们 从 那些 不幸 和 伤心
['æksədənts] , ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['evri] [deɪ] ,
accidents , common to every day ,
事故 , 常见的 到 每一个 天 ,

它使我们免受日常生活中常见的那些不幸和悲惨事故的侵扰，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] ['meni] ['ʌðər] .
and which must have befallen many others .
和 哪个 必须 有 发生 许多 其他的 .

这种情况肯定也发生在了其他人身上。

[wi:; wi] ['hʌmbli] [kə'mɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['prɑ:vɪdəns] [ðɪs] [naɪt] ,
We humbly commit ourselves to the same good providence this night ,
我们 谦卑地 犯罪 我们自己 到 这 相同的 好的 普罗维登斯 这 夜晚 ,

今晚，我们谦卑地将自己交付于同样的美好天意。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [sli:p] [ɪn] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ðaɪ] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [weɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðaɪ] [wɪl]
that we may sleep in quiet under Thy protection , and wake , if it be Thy will
那 我们 可能 睡觉 在 安静的 在下面 你的 保护 , 和 唤醒 , 如果 它 是 你的 将要
,
,
,

愿我们在你的庇护下安然入睡，并若遵行你的旨意，醒来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [rɪ'nu:d] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] .
in the morning in renewed life and strength .
在 这 早晨 在 更新 生活 和 力量 .

清晨，我精神焕发，充满活力。

[ænd; ənd][wi:; wi][beg][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
And we beg the assistance of Thy grace to live in such a manner ,
和 我们 求 这 协助 的 你的 优雅 到 居住 在 这样的 一个 方式 ,

我们恳求祢的恩典帮助我们以这种方式生活。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'lɑ:t] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [bi:; bi]
that when the few days and nights which thou shalt allot us in this world be
那 什么时候 这 很少 天 和 夜晚 哪个 你 应 分配 我们 在 这 世界 是
[pæst] [ə'weɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,

当你赐予我们在这世上短暂的日日夜夜过去之后，

[wi:; wi] [meɪ] [daɪ] [ɪn] [pi:s] ,
we may die in peace ,
我们 可能 死 在 和平 ,

我们或许可以安详地死去，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr]
and **finally** **obtain** **the** **resurrection** **unto** **eternal** **life** **through** **Jesus** **Christ** **our**
和 最后 获得 这 复活 到 永恒 生活 通过 耶稣 基督 我们的
[lɔːrd] .
Lord **.**
主 .

最终藉着我们的主耶稣基督获得复活，得享永生。

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huːz] ['tendər] ['məːsiz] [ɑːr; ər]['oʊvər] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrks] ,
Almighty **God** **,** **Whose** **tender** **mercies** **are** **over** **all** **Thy** **works** **,**
全能者 上帝 , 谁 投标 怜悯 是 超过 全部 你的 作品 ,

全能的上帝，祢的慈悲怜悯临到祢的一切创造物，

[huː] [fiːd] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]
who **feedest** **the** **fowls** **of** **the** **air** **and** **the**
WHO 饲料 这 家禽 的 这 空气 和 这

谁喂养空中的飞鸟?

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][juː 'es][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [pər'teɪn] ['ʌntəˌʌntu]
beasts **of** **the** **field** **,** **and** **hast** **given** **unto** **us** **all** **things** **that** **pertain** **unto**
野兽 的 这 场地 , 和 哈斯特 给定 到 我们 全部 事物 那 属于 到
[laɪf][ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] ,
life **and** **godliness** **,**
生活 和 敬虔 ,

田野里的走兽，又将一切关乎生命和敬虔的事赐给我们。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [ðaɪ]
we **desire** **to** **have** **our** **souls** **possessed** **with** **a** **due** **sense** **of** **Thy**
我们 欲望 到 有 我们的 灵魂 拥有 和 一个 到期的 感觉 的 你的
['blesɪŋz] ,
blessings **,**
祝福 ,

我们渴望我们的灵魂充满对您的恩赐应有的感悟，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['θæŋkfulnəs] [baɪ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tempərəns] [ɪn][ðə; ði]
and **to** **show** **forth** **our** **thankfulness** **by** **moderation** **and** **temperance** **in** **the**
和 到 展示 前进 我们的 感恩 经过 适度 和 节制 在 这
[juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
use **of** **them** **,**
使用 的 他们 ,

为了表达我们的感激之情，我们应该在使用它们时保持节制和节制。

[baɪ] ['biːɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'stres] ,
by **being** **kind** **and** **compassionate** **to** **those** **who** **are** **in** **distress** **,**
经过 存在 种类 和 富有同情心 到 那些 WHO 是 在 痛苦 ,

通过善待和同情那些身处困境的人，

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [gʊd] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
and **by** **all** **those** **good** **works** **which** **Thou** **hast** **appointed** **us** **to** **walk** **in** **.**
和 经过 全部 那些 好的 作品 哪个 你 哈斯特 任命 我们 到 走 在 .

并藉着你所命定我们去行的一切善事。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['hʌmbli] [hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst] [ɪk'spɪrɪəns] [ɔ:l] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ju: 'es]

And	we	humbly	hope	we	shall	at	last	experience	all	Thy	goodness	to	us
和	我们	谦卑地	希望	我们	将	在	最后的	经验	全部	你的	善良	到	我们

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɪn] [ðæt] ['fju:tʃər] [steɪt] ,

consummate	in	that	future	state	,
完善	在	那	未来	状态	,

我们谦卑地希望，在来世，我们最终能够完全体验到祢对我们的一切恩惠。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ði:] [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst]

which	Thou	hast	prepared	for	them	that	love	and	fear	Thee	through	Jesus	Christ
哪个	你	哈斯特	准备	为了	他们	那	爱	和	害怕	汝	通过	耶稣	基督

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

这恩典是藉着我们的主耶稣基督，为那些爱慕敬畏你的人所预备的。

[eɪ'men,ɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] .

EXTRACT	FROM	THE	MS	.
提炼	从	这	多发性硬化症	.

摘自手稿。

[kə'lekʃənz]

COLLECTIONS
收藏

收藏

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] . [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [koʊl] ,

From	the	MS	.	Collections	of	the	Rev	.	W	.	Cole	,
从	这	多发性硬化症	.	收藏	的	这	牧师	.	W	.	油菜	,

出自W. Cole牧师的手稿收藏，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] . ['vɑ:l] . - , [pi:] . - ,

now	in	the	Library	at	the	British	Museum	.	Vol	.	10	,	p	.	92	,
现在	在	这	图书馆	在	这	英国	博物馆	.	沃尔	.	-	,	p	.	-	,

现藏于大英博物馆图书馆。第10卷，第92页。

['teɪkən][æt; ət] ['brɪstl] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

taken	at	Bristol	in	the	year	1746	.
已采取	在	布里斯托尔	在	这	年	-	.

摄于1746年布里斯托尔。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

Having	done	with	what	is	in	the	Cathedral	,
拥有	完毕	和	什么	是	在	这	大教堂	,

处理完大教堂里的东西之后，

[let][ju: 'es][dʒʌst][step]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

let	us	just	step	into	the	Bishop's	Palace	on	the	south	side	of	it	:
让	我们	只是	步	进入	这	主教的	宫殿	在	这	南	边	的	它	:

让我们直接走进南侧的主教宫殿吧：

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi]['kænɑ:t] [help][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	here	we	cannot	help	observing	the	generous	Temper	of	the	present
和	这里	我们	不能	帮助	观察	这	慷慨的	脾气	的	这	展示

['wɜ:rði] ['prelət] ;

worthy	prelate	;
值得	主教	;

在此，我们不禁注意到这位德高望重的主教的宽厚性情；

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ʌv; əv][ə'baʊt] £500 [pər] [æn] . [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n] ['bɪldɪŋ]

who	in	a	poor	Bishoprick	of	about	£500	per	ann	.	has	already	laid	out	on	building
WHO	在	一个	贫穷的	主教区	的	关于	£500	每	安妮	.	有	已经	铺设	出去	在	建筑

[æn; ən][ɪn'taɪər] [nu:] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'keɪ]

an	entire	new	Palace	in	the	room	of	the	old	one	which	was	gone	to	decay
一个	全部的	新的	宫殿	在	这	房间	的	这	老的	一	哪个	曾是	已消失	到	衰变

，

，

，

他是一位收入微薄的主教，年俸仅约500英镑，却已着手在原先破败不堪的宫殿原址上建造一座全新的宫殿。

[ə'bʌv] £3000 .

above	£3000	.
多于	£3000	.

超过 3000 英镑。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪz] ['stændɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn'taɪərli] [nu:] ['fɪtɪd] [ʌp]

The	small	Chapel	belonging	to	the	old	one	is	standing	;	but	entirely	new	fitted	up
这	小的	教堂	属于	到	这	老的	一	是	常设	;	但	完全	新的	适配	向上

，

，

，

老教堂的小礼拜堂还在，但内部装修焕然一新。

['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [teɪst] [ænd; ənd] ['nu:li] ['weɪnskətid] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪbju:n] [frʌm; frəm]

furnished	in	an	elegant	Taste	and	newly	wainscoted	and	a	Tribune	from
提供	在	一个	优雅的	品尝	和	新	护墙板	和	一个	论坛	从

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ,

one	of	his	Lordship's	rooms	to	look	into	it	at	the	west	end	,
一	的	他的	领主的	房间	到	看	进入	它	在	这	西方	结尾	,

房间布置典雅，新装了护墙板，还有一个从勋爵房间里搬出来的瞭望台，可以俯瞰西端的房间。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'taɪərli] [nu:] .

over	the	door	which	is	entirely	new	.
超过	这	门	哪个	是	完全	新的	.

门上方是全新的。

[ðə; ði]['ɔ:ltər] [pi:s] [ɪz][ʌv; əv] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪlk] [waɪt] [krɔ:s] [ʌv; əv] [waɪt]

The	altar	piece	is	of	black	marble	inlaid	with	a	milk	white	cross	of	white
这	坛	片	是	的	黑色的	大理石	镶嵌	和	一个	牛奶	白色的	叉	的	白色的

['mɑ:rb(ə)l] ;

marble	;
大理石	;

祭坛部分由黑色大理石制成，上面镶嵌着一个乳白色大理石十字架；

[wɪtʃ] [ɪz][pleɪn][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] .

which	is	plain	and	has	a	good	effect	.
哪个	是	清楚的	和	有	一个	好的	影响	.

简单易行，效果很好。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kruːsəfɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][biː] . ['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]

In	the	East	window	over	it	is	a	small	Crucifix	with	the	B	.	Virgin	and
在	这	东方	窗户	超过	它	是	一个	小的	十字架	和	这	B	.	处女	和

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] ['wiːpɪŋ] ,

St	.	John	under	the	Cross	weeping	,
英石	.	约翰	在下面	这	叉	哭泣	,

东窗上方有一个小十字架，十字架下是圣母玛利亚和圣约翰在哭泣的形象。

[ʌv; əv][oʊld] [glæs] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['kjʊriəs] .

of	old	glass	;	and	not	very	curious	.
的	老的	玻璃	;	和	不是	非常	好奇的	.

古老的玻璃制品；而且并不十分奇特。

['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] [speɪs] [meɪd] [ɑːn]

Over	the	new	Door	into	the	Chapel	from	the	Hall	,	in	a	void	space	made	on
超过	这	新的	门	进入	这	教堂	从	这	大厅	,	在	一个	空白	空间	制成	在

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

在从大厅通往小教堂的新门上方，特意留出一个空隙空间，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [koʊt] [ʌv; əv] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['bɜːrkli] ['ensən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪtər] :

is	a	very	old	Coat	of	Glass	of	the	Arms	of	Berkly	ensigned	with	a	mitre	:
是	一个	非常	老的	外套	的	玻璃	的	这	武器	的	伯克利	签名	和	一个	主教冠	:

这是一件非常古老的伯克利家族徽章玻璃罩，上面饰有主教冠：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['æbi] [ʌv; əv] ['brɪstl]

and	this	is	another	reason	to	make	one	think	that	the	old	Abbey	of	Bristol
和	这	是	其他	原因	到	制作	一	思考	那	这	老的	修道院	的	布里斯托尔

[geɪv] [ðiːz] [ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər] ['faʊndər] ,

gave	these	arms	to	their	Founder	,
给予	这些	武器	到	他们的	创始人	,

这也再次印证了布里斯托尔古老修道院将这些纹章赠予其创始人的说法。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [koʊt] .

for	their	own	Coat	.
为了	他们的	自己的	外套	.

为了他们自己的外套。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

I	was	pleased	to	find	the	present	Bishop	paid	such	a	regard	to	the
我	曾是	高兴	到	寻找	这	展示	主教	有薪酬的	这样的	一个	看待	到	这

['meməri] [ʌv; əv]

memory	of
记忆	的

我很高兴地发现，现任主教如此尊重先人的记忆。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbi] [ænd; ənd][ɪts] ['faʊndərz] ,

the	Ancient	Abbey	and	its	Founders	,
这	古老的	修道院	和	它是	创始人	,

古老的修道院及其创建者

[æz; əz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðɪs] [oʊld][məˈmɔːriəl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd]

as	to	preserve	this	old	memorial	of	them	with	so	much	care	and
作为	到	保存	这	老的	纪念馆	的	他们	和	所以	很多	关心	和

[prɪˈkɔːʃn] .

precaution	.
预防	.

为了如此精心呵护和妥善保存他们的这座古老纪念碑。

[ə; eɪ] [ˈpætərn] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ˈɪmɪˌteɪtɪd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] , [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪn]

A	pattern	worthy	to	be	imitated	in	an	age	,	that	to	my	knowledge	,	in
一个	图案	值得	到	是	模仿	在	一个	年龄	,	那	到	我的	知识	,	在

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈpleɪsɪz] ,

certain	places	,
肯定	地方	,

一个值得在当今时代效仿的模式，据我所知，在某些地方，

[hæz; həz][nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd] [sʌtʃ] [maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbenɪfæktəz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]

has	not	only	had	such	marks	of	their	benefactors	taken	away	in	order	to
有	不是	仅有的	有	这样的	标记	的	他们的	恩人	已采取	离开	在	命令	到

[get] [ʌp][ˈmɑːdərn] [kraʊn] [glæs] ;

get	up	modern	crown	glass	;
得到	向上	现代的	王冠	玻璃	;

为了发展现代冕杯玻璃，不仅抹去了恩人的印记；

[bʌt; bət][hæz; həz][ˈɔːlsoʊ][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [sʌtʃ] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	has	also	given	away	and	destroyed	such	memorials	of	them	,
但	有	还	给定	离开	和	损毁	这样的	纪念碑	的	他们	,

但他同时也赠送或销毁了这些纪念物。

[æz; əz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpriːdisesəz] [fɔːr; fər][θriː][ɔːr] - [ˈjɪrz] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	the	care	of	their	predecessors	for	3	or	400	years	have	with	the
作为	这	关心	的	他们的	前任	为了	3	或者	-	年	有	和	这

[ˈʌtmoʊst] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] [prɪˈzɜːrv] .

utmost	gratitude	and	veneration	preserved	.
极致	感激	和	崇敬	保存完好	.

因为他们的前辈们三四百年来悉心照料，并以无比的感激和敬意将其保存了下来。

[ˈoʊvər][ðə; ði][hɔːl] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [wɪtʃ] [ɪz] [prɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ker] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

Over	the	hall	chimney	-	piece	,	which	is	preserved	with	equal	care	by	his	Lordship	,
超过	这	大厅	烟囱	-	片	,	哪个	是	保存完好	和	平等的	关心	经过	他的	领主	,

大厅壁炉上方，也是由勋爵精心保存的。

[ɑːr; ər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [raɪt] [ɪmˈpeɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmaɪtər][ˈoʊvər]

are	the	arms	of	Bishop	Wright	impaled	by	his	See	,	and	a	mitre	over
是	这	武器	的	主教	赖特	刺穿	经过	他的	看	,	和	一个	主教冠	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

主教赖特的纹章被他的教座刺穿，上方是主教冠冕。

[ænd; ənd][ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	R	.	W	.	on	each	side	of	them	;
和	拉	.	W	.	在	每个	边	的	他们	;

它们两侧分别是 RW；

[æz; əz][ˈɔːlsoʊ] [raɪt] [ɪmˈpeɪlɪŋ] [pər] [peɪl] [sɪks] [ˈmɑːrtlɪt] [ˈkaʊntərˈtʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [ˈfliːtwud] .

as	also	Wright	impaling	per	Pale	undé	six	martlets	countercharged	for	Fleetwood	.
作为	还	赖特	刺穿	每	苍白	undé	六	燕子	反诉	为了	弗利特伍德	.

赖特也因帕尔和六只燕子被弗利特伍德反击而受到惩罚。

[aɪ][dəunt] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɑːrmz][ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pæləs] ,

I	don't	see	his	Lordship's	Arms	in	any	part	of	the	Palace	,
我	不	看	他的	领主的	武器	在	任何	部分	的	这	宫殿	,

我在宫殿的任何地方都没看到他的纹章。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

which	has	so	just	a	title	to	have	them	in	every	part	of	it	;	but
哪个	有	所以	只是	一个	标题	到	有	他们	在	每一个	部分	的	它	;	但

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

它的标题如此恰当，以至于它们出现在它的每个部分；但是，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] [ɪn]['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [huː] [soʊ] [wel]

I	shall	give	them	a	place	here	in	gratitude	to	his	memory	who	so	well
我	将	给	他们	一个	地方	这里	在	感激	到	他的	记忆	WHO	所以	出色地

[dɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

deserves	of	this	place	,
值得	的	这	地方	,

为了纪念他，我将在这里为他们留一个位置，他完全配得上这个位置。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn][ɪn] , [nɔːr][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

which	,	though	I	have	no	concern	in	,	nor	no	acquaintance	with	his	Lordship	,
哪个	,	尽管	我	有	不	忧虑	在	,	也不	不	熟人	和	他的	领主	,

虽然我与这位阁下没有任何关系，也不认识他，

[jet] [wʌn]['ɔːlweɪz][hæz; həz][ə; eɪ]['væljuː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [maɪnd] .

yet	one	always	has	a	value	for	a	grateful	and	benevolent	mind	.
然而	一	总是	有	一个	价值	为了	一个	感激的	和	仁慈	头脑	.

然而，感恩和仁慈的心灵始终值得我们珍视。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['bʌtlər] , [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ænd; ənd] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

The	arms	of	Joseph	Butler	,	Lord	Bishop	of	Bristol	and	Dean	of	St
这	武器	的	约瑟夫	巴特勒	,	主	主教	的	布里斯托尔	和	院长	的	英石

. ['pɔlz] ,

.	Paul's	,
.	保罗的	,

约瑟夫·巴特勒（Joseph Butler），布里斯托尔主教兼圣保罗大教堂院长，的纹章

[ɑːr; ər] : [ə; eɪ] . [θriː] ['kʌvərd] [kʌps] [ɑːn] [bend] [es] , [ɪn'tɜːr] [tuː] [eŋ'reɪld] [dʒiː] .

are	:	A	.	three	covered	Cups	on	Bend	S	,	inter	two	Bendlets	engrailed	G	.
是	:	一个	.	三	涵盖	杯子	在	弯曲	S	,	间	二	弯折	镌刻	G	.

是：A. 弯道 S 上的三个带盖杯子，位于两个弯道之间，刻有 G。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

His	Lordship	was	,	on	the	decease	of	the	late	Lord	Bishop	of	Hereford	,
他的	领主	曾是	,	在	这	死亡	的	这	晚的	主	主教	的	赫里福德	,

在已故赫里福德主教去世后，阁下接任了这一职务。

[baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'pɔɪntɪd] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['klɑːzɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

by	his	Majesty	appointed	Clerk	of	the	Royal	Closet	;	and	it	is	said	that	he
经过	他的	威严	任命	职员	的	这	皇家	壁橱	;	和	它	是	说	那	他

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ]

has	also
有	还

他被陛下任命为皇家内廷侍从官；据说他还曾

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['veɪkənsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [siː] [ʌv; əv]

a	promise	,	on	the	next	vacancy	,	of	a	translation	to	the	rich	See	of
一个	承诺	,	在	这	下一个	空缺	,	的	一个	翻译	到	这	富有的	看	的

['dɜːrəm] ,

Durham	,
达勒姆	,

承诺一旦出现空缺，就将职位调往富裕的达勒姆教区。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [bi'stəu] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

which	will	be	well	bestowed	on	a	person	of	his	Lordship's	large	and
哪个	将要	是	出色地	授予	在	一个	人	的	他的	领主的	大的	和

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] .

universal	benevolence	.
普遍的	仁	.

这位仁慈之人必将蒙受阁下博大仁爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .

From	the	same	.
从	这	相同的	.

来自同一地点。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['friːmən] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['brɪstl] ,

Dr	.	Freeman	,	speaking	of	the	chapel	in	the	palace	at	Bristol	,
博士	.	弗里曼	,	请讲	的	这	教堂	在	这	宫殿	在	布里斯托尔	,

弗里曼博士在谈到布里斯托尔宫殿里的教堂时说：

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

told	me	that	he	was	mentioning	the	neatness	and	elegance	of	it	to
讲述	我	那	他	曾是	提及	这	整洁	和	优雅	的	它	到

['bɪʃəp] [jʌŋ] [æt; ət] [θɝːfiːld] ,

Bishop	Young	at	Therfield	,
主教	年轻的	在	瑟菲尔德	,

他告诉我，他在瑟菲尔德向杨主教提及了这件物品的整洁和优雅。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [əd'maɪər][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

who	told	him	,	that	however	he	might	admire	the	decency	and	elegance	of
WHO	讲述	他	,	那	然而	他	可能	钦佩	这	体面	和	优雅	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

谁告诉他，无论他多么欣赏它的体面和优雅，

[jet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɑːn][maɪ][lɔːrd] ['hɑːrˌdwɪk] ,

yet	upon	his	waiting	,	upon	some	occasion	or	other	,	on	my	Lord	Hardwick	,
然而	之上	他的	等待	,	之上	一些	场合	或者	其他	,	在	我的	主	哈德威克	,

然而，在他等候哈德威克勋爵期间，在某个场合，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

his	Lordship	spoke	to	him	of	it	,
他的	领主	辐	到	他	的	它	,

大人跟他谈了这件事，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [krɔːs]

and	asked	him	whether	he	had	not	a	design	of	pulling	down	the	cross
和	问	他	无论	他	有	不是	一个	设计	的	拉	向下	这	叉

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['ɔːltər] ,

of	marble	over	the	Altar	,
的	大理石	超过	这	坛	,

然后问他是否打算拆掉祭坛上的大理石十字架。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] ,

which	he	thought	was	offensive	;	to	which	the	Bishop	replied	,
哪个	他	想法	曾是	进攻	;	到	哪个	这	主教	回复	,

他认为这种说法冒犯了他；主教回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] ,

that	it	was	probable	that	he	should	not	have	set	it	up	there	,
那	它	曾是	可能	那	他	应该	不是	有	放	它	向上	那里	,

他很可能不应该把设备放在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['bɪʃəp] [jʌŋ] [hæd; həd]

but	that	he	should	not	choose	to	have	it	said	that	Bishop	Young	had
但	那	他	应该	不是	选择	到	有	它	说	那	主教	年轻的	有

[pʊld] [daʊn] [wʌt] ['bɪʃəp] ['bʌtlər] [hæd; həd] [i'rektid] .

pulled	down	what	Bishop	Butler	had	erected	.
拉	向下	什么	主教	巴特勒	有	竖立	.

但他不应该选择让人们说杨主教拆毁了巴特勒主教建立的东西。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['steɪtmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['kɪŋzˌwʊd] .

STATEMENT	CONCERNING	THE	CHURCH	AT	KINGSWOOD	.
陈述	有关	这	教会	在	金斯伍德	.

关于金斯伍德教堂的声明。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .

From	a	MS	.	in	the	British	Museum	.
从	一个	多发性硬化症	.	在	这	英国	博物馆	.

出自大英博物馆藏手稿。

[[ˌeɪ diː 'diː] . - .]

[	Add	.	9815	.	]
[	添加	.	-	.	]

[新增 9815。]

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

When	the	late	Lord	Bishop	of	Durham	first	intended	to	have	a	place	of
什么时候	这	晚的	主	主教	的	达勒姆	第一的	故意的	到	有	一个	地方	的

[dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [i'rektid] [ɪn] [kɪŋz] [wʊd] ,

Divine	Worship	erected	in	Kings	Wood	,
神圣的	崇拜	竖立	在	国王	木头	,

已故的达勒姆主教最初打算在国王森林建造一座宗教礼拜场所时，

[hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz] , — [tuː; tə][sə'lɪsɪt] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

his	Scheme	was	,	—	To	solicit	Subscriptions	for	building	a	Chapel	,
他的	方案	曾是	,	—	到	征求	订阅	为了	建筑	一个	教堂	,

他的计划是——募集资金建造一座小教堂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] £400 [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	give	£400	towards	the	Endowment	of	it	,
和	到	给	£400	向	这	捐赠基金	的	它	,

并捐赠 400 英镑作为该机构的捐赠基金。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði][laɪk][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][kjuː] . ['ænz] ['baʊnti] .

in	order	to	get	the	like	Sum	from	the	Governors	of	Q	.	Ann's	Bounty	.
在	命令	到	得到	这	喜欢	和	从	这	州长们	的	问	.	安妮的	赏金	.

为了从 Q. Ann's Bounty 的总督那里获得类似的 Sum。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][leɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

And	he	was	pleased	to	lay	his	Commands	upon	me	to	make	Application
和	他	曾是	高兴	到	躺	他的	命令	之上	我	到	制作	应用

[tuː; tə]['pɜːsənz][ðə; ði][moʊst]['laɪkli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [wɜːrk] .

to	persons	the	most	likely	to	contribute	to	that	good	Work	.
到	人	这	最多	可能	到	贡献	到	那	好的	工作	.

他很高兴地命令我去联系那些最有可能为这项善举做出贡献的人。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs]

The	report	I	brought	him	in	Consequence	of	such	Application	,	was	to	this
这	报告	我	带来	他	在	结果	的	这样的	应用	,	曾是	到	这

[ɪ'fekt] ,

Effect	,
影响	,

我根据这项申请向他提交的报告内容如下：

[ðæt] [ðeɪ] ['haɪli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [dɪ'zaɪn] ,

that	they	highly	approved	of	the	pious	and	charitable	design	,
那	他们	高度	得到正式认可的	的	这	虔诚的	和	慈善	设计	,

他们高度赞赏这一虔诚而慈善的设计。

[bʌt; bət] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [iːz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	disliked	the	particular	Scheme	of	erecting	a	Chapel	of	Ease	to	the
但	不喜欢	这	特别的	方案	的	竖立	一个	教堂	的	舒适	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['filip] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ,

Church	of	St	.	Philip	and	Jacob	,
教会	的	英石	.	菲利普	和	雅各布	,

但他并不喜欢在圣菲利普和雅各教堂旁建造一座附属小教堂的具体方案。

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] [gʊd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn'tendɪd] ;

as	this	would	not	answer	the	good	purposes	his	Lordship	intended	;
作为	这	会	不是	回答	这	好的	目的	他的	领主	故意的	;

因为这无法达到阁下所期望的良好目的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [prə'poʊzd][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	therefore	proposed	a	Division	of	the	Parish	,
和	所以	建议的	一个	分配	的	这	教区	,

因此提议将教区一分为二。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	Erection	of	a	new	Parish	and	parish	Church	.
和	这	勃起	的	一个	新的	教区	和	教区	教会	.

以及建立新的教区和教区教堂。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

His	observations	on	this	Proposal	were	the	following	,
他的	观察	在	这	提议	是	这	下列的	,

他对该提案的看法如下：

— [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['tʃæp(ə)l][ɪn] [kɪŋz] [wʊd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [iːz]

—	That	the	intended	Chapel	in	Kings	Wood	would	not	have	been	a	Chapel	of	Ease
—	那	这	故意的	教堂	在	国王	木头	会	不是	有	到过	一个	教堂	的	舒适

[tuː; tə] [seɪnt] ['filip] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ,

to	Saint	Philip	and	Jacob	,
到	圣	菲利普	和	雅各布	,

—在国王森林拟建的教堂并非圣菲利普和圣雅各的附属教堂，

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

but	**distinct**	**from**	**it**	**,**	**as**	**the**	**Incumbent**	**would**	**have**	**had**	**nothing**
但	清楚的	从	它	,	作为	这	现任	会	有	有	没有什么

['fɑːrðər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

farther	**to**	**do**	**with**	**the**	**Chapel**	**,**
更远	到	做	和	这	教堂	,

但与此不同的是，现任牧师与这座小教堂再无任何瓜葛。

[ɔːr] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['berli] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

or	**the**	**income**	**of**	**it**	**,**	**but**	**barely**	**to**	**nominate**	**the**	**Curate**	**,**
或者	这	收入	的	它	,	但	仅仅	到	提名	这	策展	,

或指其收入，但几乎无法提名牧师。

[huː] [frʌm; frəm] [ðens] ['fɔːrwərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] :

who	**from**	**thence**	**forward**	**would**	**have**	**been**	**independent**	**of**	**him**	**:**
WHO	从	因此	向前	会	有	到过	独立的	的	他	:

从此以后，他将不再受他控制:

[haʊ'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ]

However	**he**	**thought**	**the**	**Scheme**	**of**	**erecting**	**a**	**new**	**Parish**	**to**	**be**	**much**
然而	他	想法	这	方案	的	竖立	一个	新的	教区	到	是	很多

然而，他认为建立新教区的计划非常.....

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

第28页

['prefrəb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪfəkəltɪz] ;

preferable	**in**	**itself**	**,**	**but**	**was**	**attended**	**with**	**more**	**difficulties**	**;**
优选	在	本身	,	但	曾是	参加	和	更多的	困难	;

虽然本身是可取的，但却伴随着更多困难;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约瑟夫·巴特勒法学博士的部分遗稿(Some Remains (hitherto unpublished) of)

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
and **therefore** **gave** **up** **his** **own** **Scheme** **with** **pleasure** **,**
和 所以 给予 向上 他的 自己的 方案 和 乐趣 ,

因此，他欣然放弃了自己的计划。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [wʊd] [dʒɔɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['ʌðər] .
if **the** **Parties** **concerned** **would** **join** **their** **Endeavours** **to** **Execute** **the** **other** **.**
如果 这 各方 担心的 会 加入 他们的 努力 到 执行 这 其他 .

如果有关各方能够共同努力执行对方的协议。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] , [bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl]
Upon **this** **occasion** **He** **not** **only** **permitted** **,** **but** **ordered** **me** **to** **say** **to** **all**
之上 这 场合 他 不是 仅有的 允许 , 但 订购 我 到 说 到 全部
['pɜːsənz] ,
Persons **,**
人 ,

这次祂不仅允许，而且还命令我告诉所有人：

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['kʌmpəniz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'lɔtid] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] [ʌv; əv] £400 [fɔːr; fər]
and **in** **all** **Companies** **,** **that** **he** **had** **allotted** **a** **Benefaction** **of** **£400** **for**
和 在 全部 公司 , 那 他 有 分配 一个 慈善 的 £400 为了
[ðæt] [juːz] .
that **Use** **.**
那 使用 .

并且他已在所有公司中拨出 400 英镑的款项用于此用途。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pə'rɪʃənər] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]
And **when** **some** **of** **the** **principal** **Parishioners** **had** **fixed** **upon** **the**
和 什么时候 一些 的 这 主要的 教区居民 有 固定的 之上 这
['baʊndriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [ɪn'tendɪd] ['pærɪʃ] ,
Boundaries **of** **their** **new** **intended** **Parish** **,**
边界 的 他们的 新的 故意的 教区 ,

当一些主要教区居民确定了他们计划建立的新教区的边界之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pə'tɪʃ(ə)n][ɔːr][mə'mɔːriəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and **had** **presented** **a** **kind** **of** **Petition** **or** **Memorial** **to** **him** **,**
和 有 呈现 一个 种类 的 请愿 或者 纪念馆 到 他 ,

并向他递交了一份请愿书或备忘录。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['limits]['spesɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ðeɪ] [juːst][ðə; ði]
To **have** **those** **limits** **specified** **in** **the** **intended** **Act** **of** **Parliament** **,** **they** **used** **the**
到 有 那些 限制 指定的 在 这 故意的 行为 的 议会 , 他们 用过的 这
['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'spreʃənz] .
following **expressions** **.**
下列的 表达式 .

为了在拟定的议会法案中明确规定这些限制，他们使用了以下表述。

“ [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es] ,
“ **Whereas** **it** **hath** **been** **made** **known** **unto** **Us** **,**
“ 然而 它 有 到过 制成 已知 到 我们 ,

“鉴于此事已告知我们，

— [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæθ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv]

—	That	your	Lordship	hath	proposed	to	endeavour	to	obtain	an	Act	of
—	那	你的	领主	有	建议的	到	努力	到	获得	一个	行为	的

['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['filip] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] ,

Parliament	for	Dividing	the	said	Parish	of	St	.	Philip	and	Jacob	,
议会	为了	分割	这	说	教区	的	英石	.	菲利普	和	雅各布	,

—阁下已提议努力争取议会通过一项法案，以分割上述圣菲利普和雅各布教区，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɪ'rɛktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dauɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sed] [pə'rɪʃənər] ,

and	for	erecting	and	endowing	a	Church	for	the	said	Parishioners	,
和	为了	竖立	和	捐赠	一个	教会	为了	这	说	教区居民	,

并为上述教区居民建造和捐赠教堂，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌðer'tu:] ,

—	And	that	you	have	been	pleased	to	offer	a	large	Subscription	thereto	,
—	和	那	你	有	到过	高兴	到	提供	一个	大的	订阅	到	,

—而且您也乐于为此提供大量的认购份额，

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] ['hʌmbli] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tendərɪŋ] [ju:; jʊ]

We	therefore	with	grateful	Hearts	humbly	take	this	opportunity	of	tendering	you
我们	所以	和	感激的	红心	谦卑地	拿	这	机会	的	投标	你

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rti] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʊr; jər] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

our	hearty	thanks	for	this	your	pious	and	charitable	Intention	,
我们的	爽朗	谢谢	为了	这	你的	虔诚的	和	慈善	意图	,

因此，我们怀着感恩的心，谦卑地借此机会向您致以衷心的感谢，感谢您虔诚而慈善的意愿。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] ['eksɪkju:tɪd] , [beg] [li:v] [tu:; tə] [ə'ʃʊr]

and	being	very	desirous	that	the	same	may	be	executed	,	beg	leave	to	assure
和	存在	非常	渴望	那	这	相同的	可能	是	执行	,	求	离开	到	保证

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,

your	Lordship	,
你的	领主	,

鉴于本人非常希望此事能够得以执行，谨向阁下保证：

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ju:z] ['aʊər; ɑ:r] [best] [ɪn'devər] [fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , & [si:] .

that	we	will	use	our	best	Endeavours	for	promoting	the	same	,	&	c	.
那	我们	将要	使用	我们的	最好的	努力	为了	推广	这	相同的	,	&	c	.

我们将尽最大努力促进此事，等等。

" [wɪtʃ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [mə'mɔ:riəl] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tu:; tə] ['kɑ:pi] [aʊt] [ɑ:n] [tu:] ['pi:sɪz]

"	Which	Petition	or	Memorial	He	ordered	his	Secretary	to	copy	out	on	two	Pieces
"	哪个	请愿	或者	纪念馆	他	订购	他的	秘书	到	复制	出去	在	二	件

[ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] .

of	Parchment	.
的	羊皮纸	.

"哪份请愿书或备忘录？"他命令秘书抄写在两张羊皮纸上。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

And	then	he	,	the	Bishop	,
和	然后	他	,	这	主教	,

然后，主教，

[sent] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [tu:; tə] [bi:; bi] [saɪnd] ;

sent	them	to	me	to	carry	them	to	the	Parishioners	to	be	signed	;
发送	他们	到	我	到	携带	他们	到	这	教区居民	到	是	签名	;

他们把文件寄给我，让我带给教区居民签字；

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'zaɪər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər]

and	directed	me	at	the	same	time	to	desire	some	of	the	parishioners
和	指导	我	在	这	相同的	时间	到	欲望	一些	的	这	教区居民

同时指示我向一些教区居民表达愿望

[piː] . -

p . 29

p . -

[tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

to	attend	him	at	his	Palace	,	which	was	on	a	Sunday	Evening	;
到	出席	他	在	他的	宫殿	,	哪个	曾是	在	一个	星期日	晚上	;

星期天晚上，我去他的宫殿拜访他；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)ns][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði]

And	in	their	and	my	Presence	he	wrote	the	following	words	at	the
和	在	他们的	和	我的	在场	他	写道	这	下列的	字	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] :

Bottom	of	one	of	the	Petitions	:
底部	的	一	的	这	请愿书	:

在他们和我面前，他在其中一份请愿书的底部写下了以下文字：

“ [aɪ] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]

“ I	see	no	objection	against	the	Division	of	the	Parish	above	mentioned	,	and
“ 我	看	不	异议	反对	这	分配	的	这	教区	多于	提及	,	和

[hoʊp][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

hope	the	Gentlemen	,
希望	这	先生们	,

“我认为上述教区划分并无不妥之处，并希望各位先生……”

[huːz] [kən'sent] [ɪz] ['nesəseri] , [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best]

whose	Consent	is	necessary	,	will	agree	to	it	,	since	the	Inhabitants	are	the	best
谁	同意	是	必要的	,	将要	同意	到	它	,	自从	这	居民	是	这	最好的

['dʒʌdʒɪz] ,

judges	,
法官	,

需要得到同意的人会同意，因为居民是最好的评判者。

[wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [kən'viːniəns] :

what	is	for	their	own	Convenience	:
什么	是	为了	他们的	自己的	方便	:

何谓是为了他们自己的方便：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l][kən'sɜːrn][tuː; tə]['eni][bʌt; bət][ðem; ðəm] . — [dʒoʊ] .

and	it	is	a	matter	of	very	little	Concern	to	any	but	them	.	—	Jo	.
和	它	是	一个	事情	的	非常	小的	忧虑	到	任何	但	他们	.	—	乔	.

除了他们之外，这件事对其他人来说几乎无关紧要。——乔

['brɪstl] .

bristol	.
布里斯托尔	.

布里斯托尔。

” ['laɪkwaɪz] [wen] [ðə; ði] [fiːldz] , [wɪtʃ] [leɪ] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər]

” Likewise	when	the	Fields	,	which	lay	contiguous	to	the	intended	Church	,	were
” 同样地	什么时候	这	田野	,	哪个	躺	相邻的	到	这	故意的	教会	,	是

[tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] ,

to	be	purchased	,
到	是	购买	,

“同样，当要购买与拟建教堂相邻的田地时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'klerd] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

he	went	to	see	them	,	and	then	and	there	declared	in	my	hearing	,
他	去	到	看	他们	,	和	然后	和	那里	声明	在	我的	听力	,

他去见了他们，当着我的面就宣称：

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɝːsənz]

and	,	as	far	as	I	can	recollect	,	in	the	hearing	of	several	persons
和	,	作为	远的	作为	我	能	追忆	,	在	这	听力	的	一些	人

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] , [vɪz] .

there	present	,	viz	.
那里	展示	,	即	.

据我回忆，当时在场的几个人都听到了，即：

['mesərz] . [kɪŋ] , ['hærisn] , & [siː] . , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

Messrs	.	King	,	Harrison	,	&	c	.	,	That	he	would	purchase	them	for	the	use	of
先生们	.	国王	,	哈里森	,	&	c	.	,	那	他	会	购买	他们	为了	这	使用	的

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

the	intended	Church	,
这	故意的	教会	,

金先生、哈里森先生等人，他将购买这些物品供拟建的教堂使用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][sɜːr]['eɪbrəhæm]['eltən] , [ðə; ði] [ðen] [prə'praɪətər] , [kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

as	soon	as	ever	Sir	Abraham	Elton	,	the	then	Proprietor	,	could	dispose	of
作为	很快	作为	曾经	先生	亚伯拉罕	埃尔顿	,	这	然后	业主	,	可以	处置	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只要当时的业主亚伯拉罕·埃尔顿爵士能够处置它们，他们就会立即处置。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

Also	He	ordered	me	,	at	different	times	,
还	他	订购	我	,	在	不同的	时代	,

他还曾在不同时间命令我：

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪst] [ɔːr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌniz] [əd'vænst] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər]

to	bring	him	a	List	or	Account	of	all	the	monies	advanced	,	or	engaged	for
到	带来	他	一个	列表	或者	帐户	的	全部	这	钱	先进的	,	或者	已订婚的	为了

:
:
:

向他提交一份所有已预付或已承诺款项的清单或账目：

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] £400 ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	I	always	put	down	his	name	with	£400	opposite	to	it	,	which	he
和	我	总是	放	向下	他的	姓名	和	£400	对面的	到	它	,	哪个	他

[ə'pruːvd] [ʌv; əv] .

approved	of	.
得到正式认可的	的	.

我总是把他的名字和 400 英镑的名字一起写下来，他对此表示赞同。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [drɔːn] [ʌp][baɪ]['mɪstər] .

Moreover	,	in	the	preamble	of	the	Act	of	Parliament	,	drawn	up	by	Mr	.
而且	,	在	这	前言	的	这	行为	的	议会	,	绘制	向上	经过	先生	.

['pɪrsən] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['sekrəteri] ,

Pearson	his	Lordship's	Secretary	,
培生集团	他的	领主的	秘书	,

此外，在由皮尔逊先生（他的秘书）起草的议会法案序言中，

['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] [wɜːrdz] :

under	his	Direction	,	there	are	these	words	:
在下面	他的	方向	,	那里	是	这些	字	:

在他的指导下，有这样几句话：

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [rev] . [ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] ([leɪt] [ʌv; əv] ['brɪstl]) [fɔːr; fər]

“	And	the	Right	Rev	.	the	Lord	Bishop	of	Durham	(	late	of	Bristol	)	for
”	和	这	正确的	牧师	.	这	主	主教	的	达勒姆	(	晚的	的	布里斯托尔	)	为了

[prə'moʊtɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz][dɪ'spoʊzd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]

promoting	so	good	a	design	is	disposed	and	ready	to	give	the	sum	of
推广	所以	好的	一个	设计	是	处置	和	准备好	到	给	这	和	的

£400 [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪn'tendɪd] ['vɪkərɪdʒ] ,

£400	towards	the	Endowment	of	the	new	intended	Vicarage	,
£400	向	这	捐赠基金	的	这	新的	故意的	牧师住宅	,

“尊敬的达勒姆主教阁下（原布里斯托尔主教）为表彰其对这一良好计划的推动，愿意并准备捐赠 400 英镑作为新建牧师住宅的捐赠基金。”

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

” [wɪtʃ] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi][ræn] [ðʌs] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [rev] . [ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp]

”	Which	words	in	the	first	copy	ran	thus	,	“	And	the	Right	Rev	.	the	Lord	Bishop
”	哪个	字	在	这	第一的	复制	跑	因此	,	“	和	这	正确的	牧师	.	这	主	主教

[ʌv; əv] ['brɪstl] ,

of	Bristol	,
的	布里斯托尔	,

“第一份副本上的文字是这样的：‘以及尊敬的布里斯托尔主教阁下，

& [siː] . , ” [hiː; hi]

&	c	.	,	”	He
&	c	.	,	”	他

等等，”他

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['biːɪŋ] [ðen] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['brɪstl] ;

being	then	Bishop	of	the	See	of	Bristol	;
存在	然后	主教	的	这	看	的	布里斯托尔	;

当时担任布里斯托尔教区主教；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'piːt] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['kɑːpi] .

And	I	have	heard	his	Lordship	repeat	those	words	in	perusing	the	said	Copy	.
和	我	有	听到	他的	领主	重复	那些	字	在	仔细阅读	这	说	复制	.

我曾听阁下在仔细阅读该副本时重复了这些话。

['fɑːrðər] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['brɪstl] [tuː; tə] [ðɪs] [siː] ,

Farther	;	upon	the	Coming	of	the	present	Lord	Bishop	of	Bristol	to	this	See	,
更远	;	之上	这	未来	的	这	展示	主	主教	的	布里斯托尔	到	这	看	,

此外，在现任布里斯托尔主教莅临本教区之后，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

He	ordered	me	to	draw	up	a	short	State	of	the	Case	relating	to	the
他	订购	我	到	画	向上	一个	短的	状态	的	这	案件	相关	到	这

[nuː] [ɪn'tendɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

new	intended	Church	,
新的	故意的	教会	,

他命令我起草一份关于拟建新教堂的简要情况说明，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪk'spɛnsɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

and	the	Several	Expences	necessary	for	completing	the	Design	,
和	这	一些	费用	必要的	为了	完成	这	设计	,

以及完成设计所需的各项费用，

[wɪtʃ] ['peɪpər][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ækt][ʌv; əv]

which	Paper	was	afterwards	shown	to	the	Commissioners	appointed	by	Act	of
哪个	纸	曾是	然后	所示	到	这	委员	任命	经过	行为	的

['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [sed] [tʃɜ:rtʃ] ,

Parliament	for	building	the	said	Church	,
议会	为了	建筑	这	说	教会	,

该文件随后提交给了根据议会法案任命的负责建造上述教堂的专员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'kwestid] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['prɪntɪd] .

And	they	Requested	,	That	it	might	be	printed	.
和	他们	请求	,	那	它	可能	是	打印	.

他们请求将其印刷出来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði] [pres] ,

But	before	it	was	sent	to	the	press	,
但	前	它	曾是	发送	到	这	按	,

但在送交媒体之前，

[aɪ] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜ:rəm] , [ðen] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	transmitted	a	Copy	to	the	late	Lord	Bishop	of	Durham	,	then	in	London	,
我	传输	一个	复制	到	这	晚的	主	主教	的	达勒姆	,	然后	在	伦敦	,

我曾将一份副本寄给当时在伦敦的已故达勒姆主教。

[tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

to	know	if	his	Lordship	approved	of	the	Publication	of	it	,
到	知道	如果	他的	领主	得到正式认可的	的	这	发布	的	它	,

想知道阁下是否同意公布此事，

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [pli:z] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

and	whether	He	would	please	to	make	any	alteration	.
和	无论	他	会	请	到	制作	任何	改造	.

以及祂是否愿意做出任何改变。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ˌɔ:ltə'reiʃəns] ,

His	answer	was	,	That	he	saw	no	need	of	Alterations	,
他的	回答	曾是	,	那	他	锯	不	需要	的	变化	,

他的回答是，他认为没有必要进行任何修改。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [di'spə:siŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs]

and	thought	that	the	Printing	and	Dispersing	of	it	might	be	of	service
和	想法	那	这	印刷	和	分散	的	它	可能	是	的	服务

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] .

to	the	charity	.
到	这	慈善机构	.

并认为印刷和分发这些资料可能对慈善事业有所帮助。

[aɪ] [ðen] [də'rektɪd]['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər][ðə; ði]['prɪntər][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	then	directed	Mr	.	Oliver	the	Printer	to	call	upon	his	Lordship	for	the
我	然后	指导	先生	.	奥利弗	这	打印机	到	称呼	之上	他的	领主	为了	这

['mænjuskrɪpt] ,

Manuscript	,
手稿	,

然后我指示印刷商奥利弗先生去向阁下索要手稿。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

which	he	did	;	and	after	printing	the	same	,
哪个	他	做过	;	和	后	印刷	这	相同的	,

他照做了；印刷之后，

[hi:; hi] ['kærid] ['fɪfti] ['kɑ:piz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] ;

He	carried	fifty	Copies	to	his	Lordship	for	his	own	use	;
他	携带	五十	副本	到	他的	领主	为了	他的	自己的	使用	;

他带了五十份副本给老爷自己用；

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:piz] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['leɪdi] , [bʌt; bət]

One	of	which	Copies	was	sent	to	a	pious	and	charitable	lady	,	but
一	的	哪个	副本	曾是	发送	到	一个	虔诚的	和	慈善	女士	,	但

['weðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

whether	by	his	Lordship	,
无论	经过	他的	领主	,

其中一份副本被送给了一位虔诚而慈善的女士，但究竟是不是由他的勋爵所为，尚不得而知。

[ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ; [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

or	his	Secretary	,	I	cannot	say	;	The	Issue	of	which	was	,
或者	他的	秘书	,	我	不能	说	;	这	问题	的	哪个	曾是	,

或者他的秘书，我无法确定；此事的起因是，

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] [ʌv; əv] £200 [sent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

A	Benefaction	of	£200	sent	to	his	Lordship	,
一个	慈善	的	£200	发送	到	他的	领主	,

向阁下捐赠200英镑。

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

To	be	disposed	of	either	for	the	building	or	the	Endowment	as	his
到	是	处置	的	任何一个	为了	这	建筑	或者	这	捐赠基金	作为	他的

['lɔ:rdʃɪp] [θɔ:t] [fɪt] .

Lordship	thought	fit	.
领主	想法	合身	.

可由阁下酌情处置，用于建造房屋或捐赠基金。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪpər] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

Now	in	the	printed	paper	above	mentioned	,	there	are	the	following	remarkable
现在	在	这	打印	纸	多于	提及	,	那里	是	这	下列的	卓越

[ɪk'spreʃənz] —

expressions	—
表达式	—

在上述印刷文件中找到以下几段引人注目的表述——

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

“ [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['brɪstl] , [naʊ] [ʌv; əv] ['dɜ:rəm] ,

“	The	late	Lord	Bishop	of	Bristol	,	now	of	Durham	,
“	这	晚的	主	主教	的	布里斯托尔	,	现在	的	达勒姆	,

“已故的布里斯托尔主教，现为达勒姆主教，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] ['wɜ:rʃɪpfl] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

and	the	Right	Worshipful	the	Mayor	and	Corporation	of	Bristol	,
和	这	正确的	崇拜的	这	市长	和	公司	的	布里斯托尔	,

以及尊敬的布里斯托尔市长和市政当局，

[hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [fɔ:r; fər] ['kærɪŋ] [ðə; ði] [sed] [gʊd] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ['ɪntu:]

have	contributed	large	Sums	for	carrying	the	said	good	Purposes	into
有	贡献	大的	总和	为了	携带	这	说	好的	目的	进入

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , & [si:] .

Execution	,	&	c	.
执行	,	&	c	.

已投入大量资金以实施上述良好目的，等等。

” [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] ,

”	And	upon	all	times	and	occasions	,
”	和	之上	全部	时代	和	场合	,

无论何时何地，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [graʊndz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv][sɜːr]
after **he** **had** **Purchased** **the** **contiguous** **Grounds** **above** **mentioned** **of** **Sir**
后 他 有 购买 这 相邻的 理由 多于 提及 的 先生
['eɪbrəhæm]['eltən][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £375 ,
Abraham **Elton** **for** **the** **sum** **of** **£375** **,**
亚伯拉罕 埃尔顿 为了 这 和 的 £375 ,

在他以 375 英镑的价格从亚伯拉罕·埃尔顿爵士手中购买了上述毗邻土地之后，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪn'tendɪd]
He **used** **to** **say** **,** **That** **the** **purchase** **was** **for** **the** **use** **of** **the** **new** **Intended**
他 用过的 到 说 , 那 这 购买 曾是 为了 这 使用 的 这 新的 故意的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

他过去常说，这笔购买是为了新建的教会而准备的。

[ænd; ənd][dɪd] [wɪʃ] , [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tenəmənt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,
and **did** **wish** **,** **That** **some** **little** **adjoining** **Tenement** **might** **be** **found** **,**
和 做过 希望 , 那 一些 小的 相邻的 廉租公寓 可能 是 成立 ,

并希望，能找到一些相邻的小房子，

[tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] £25 [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
to **be** **purchased** **with** **the** **remaining** **Sum** **of** **£25** **in** **order** **to** **make** **up**
到 是 购买 和 这 其余的 和 的 £25 在 命令 到 制作 向上
[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['mʌni] [ʌv; əv] £400 .
the **even** **money** **of** **£400** **.**
这 甚至 钱 的 £400 .

用剩余的 25 英镑购买，使总额达到 400 英镑。

['ɔːlsoʊ] [wen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [læst][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['mɪstər] .
Also **when** **I** **waited** **on** **his** **Lordship** **last** **in** **London** **,** **I** **was** **desired** **by** **Mr** **.**
还 什么时候 我 等待 在 他的 领主 最后的 在 伦敦 , 我 曾是 想要的 经过 先生 .
['wiləbi] ,
Willoughby **,**
威洛比 ,

还有，我上次在伦敦侍奉勋爵时，威洛比先生也想见我。

[ðə; ði] ['treʒərər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
the **treasurer** **for** **the** **said** **Church** **,** **to** **ask** **his** **Lordship** **,**
这 财务主管 为了 这 说 教会 , 到 问 他的 领主 ,

教会司库请教阁下：

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːtʃəst] [graʊndz] [dɪ'spoʊzd]
How **he** **would** **please** **to** **have** **the** **rents** **of** **the** **purchased** **Grounds** **disposed**
如何 他 会 请 到 有 这 租金 的 这 购买 理由 处置
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

他希望将所购土地的租金处置完毕。

[æz; əz][sʌm; səm] [rents] [wɜːr; wər] [ðen] [bɪ'kʌm] [duː] , [vɪz] .
as **some** **rents** **were** **then** **become** **due** **,** **viz** **.**
作为 一些 租金 是 然后 变得 到期的 , 即 .

因为有些租金到期了，即：

['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] — [ɔːr][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
whether **to** **be** **applied** **towards** **the** **endowment** **—** **or** **the** **Building** **.**
无论 到 是 应用 向 这 捐赠基金 — 或者 这 建筑 .

是用于捐赠基金，还是用于建筑？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [rents] ,

And	his	answer	was	,	That	the	rents	,
和	他的	回答	曾是	,	那	这	租金	,

他的回答是，租金，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [əˈlɔtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈplaɪd]

being	the	Interest	of	the	money	allotted	for	the	Charity	should	be	applied
存在	这	兴趣	的	这	钱	分配	为了	这	慈善	应该	是	应用

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] ,

to	the	charity	,
到	这	慈善机构	,

分配给慈善机构的资金所产生的利息应当用于慈善事业。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] : [bʌt; bət] ['weðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɔːr] ['bɪldɪŋ]

as	well	as	the	Principal	:	But	whether	towards	the	Endowment	or	Building
作为	出色地	作为	这	主要的	:	但	无论	向	这	捐赠基金	或者	建筑

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] :

He	was	not	yet	determined	:
他	曾是	不是	然而	决定	:

以及校长：但他究竟是倾向于捐赠还是建造房屋，尚未决定：

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] : [bʌt; bət] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn]

He	believed	,	the	Endowment	:	but	would	fix	his	answer	,	when	he	came	down
他	相信	,	这	捐赠基金	:	但	会	使固定	他的	回答	,	什么时候	他	来了	向下

[tuː; tə] ['brɪstl] .

to	Bristol	.
到	布里斯托尔	.

他相信基金会，但等他来到布里斯托尔后，他会给出确切的答案。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdərz]

And	after	his	coming	down	,	He	several	times	said	,	that	he	would	give	orders
和	后	他的	未来	向下	,	他	一些	时代	说	,	那	他	会	给	订单

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə'fer] .

concerning	that	affair	.
有关	那	事务	.

他下山后，曾多次表示，他将就此事作出指示。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː] ,

He	also	sent	to	me	one	time	to	acquaint	me	,
他	还	发送	到	我	一	时间	到	熟人	我	,

他还曾派人来向我介绍过他，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv] £200 ([ðə; ði] [ˌbenɪ'fækʃn]

That	he	had	a	Benefaction	put	into	his	hands	of	£200	(	the	benefaction
那	他	有	一个	慈善	放	进入	他的	双手	的	£200	(	这	慈善

[əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd]) ,

above	mentioned	)	,
多于	提及	)	,

他收到了一笔200英镑的捐赠（即上文提到的捐赠），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd]

And	was	pleased
和	曾是	高兴

我很高兴

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[tuː; tə][dɪ'zaɪər][maɪ][əd'vaɪs] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] , —

to	desire	my	advice	,	Whether	it	should	be	applied	towards	the	Endowment	,	—
到	欲望	我的	建议	,	无论	它	应该	是	应用	向	这	捐赠基金	,	—

[ɔːr][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

or	the	Building	.
或者	这	建筑	.

想听听我的建议，无论是用于捐赠基金，还是用于建筑。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

My	answer	was	,	That	as	the	Building	was	so	far	advanced	,	There	was
我的	回答	曾是	,	那	作为	这	建筑	曾是	所以	远的	先进的	,	那里	曾是

[nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ,

not	much	danger	,
不是	很多	危险	,

我的回答是，由于这座建筑已经建造得相当完善，所以并没有太大的危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['iːðər] [baɪ] ['vɑːlənteri]

but	that	Contributions	might	be	raised	to	finish	it	,	—	Either	by	voluntary
但	那	贡献	可能	是	提高	到	结束	它	,	—	任何一个	经过	自愿

[səb'skrɪpʃənz] ,

Subscriptions	,
订阅	,

但可以通过自愿捐款的方式筹集资金来完成这项工作。

— [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'lekʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]['sɪti] , — [ɔːr][baɪ][bəuθ] ['meθədz] [tə'geðər] .

—	or	a	General	collection	round	the	city	,	—	or	by	both	methods	together	.
—	或者	一个	一般的	收藏	圆形的	这	城市	,	—	或者	经过	两个都	方法	一起	.

—或在全市范围内进行募捐，—或两种方法结合使用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [reɪz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][fɔːr; fər]

But	it	would	not	be	found	so	easy	a	matter	to	raise	Contributions	for
但	它	会	不是	是	成立	所以	简单的	一个	事情	到	增加	贡献	为了

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] .

the	Endowment	.
这	捐赠基金	.

但要为捐赠基金筹集捐款却并非易事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌmz] [ˌhɪðər'tuː][prəʊ'kjʊəd][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi]

And	the	Sums	hitherto	procured	were	very	far	from	being	a	Competency
和	这	总和	迄今为止	采购	是	非常	远的	从	存在	一个	能力

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['mɪnɪstər] .

for	a	Resident	Minister	.
为了	一个	居民	部长	.

而迄今为止所筹集的款项，远远不足以满足驻地部长的职责范围。

[aɪ] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'fækʃn] [ʌv; əv] £400 , [ænd; ənd][ðə; ði] £400 [frʌm; frəm][kjuː] . ['ænz]

I	then	mentioned	his	Benefaction	of	£400	,	and	the	£400	from	Q	.	Ann's
我	然后	提及	他的	慈善	的	£400	,	和	这	£400	从	问	.	安妮的

['baʊnti] ,

Bounty	,
赏金	,

然后我提到了他捐赠的400英镑，以及来自Q. Ann's Bounty的400英镑。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ,

as	being	a	sum	which	might	be	depended	on	,
作为	存在	一个	和	哪个	可能	是	取决于	在	,

作为一笔可以依赖的总和，

— ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌbenɪ'fækʃn] [ʌv; əv] £200 [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [hændz] ;

—	Also	the	benefaction	of	£200	in	his	Lordship's	Hands	;
—	还	这	慈善	的	£200	在	他的	领主的	手	;

—另有 200 英镑的恩惠交由阁下保管；

[wɪtʃ] ['pɑːsəbli] [maɪt] [əb'teɪn] £200 [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊnti] ; — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
which **possibly** **might** **obtain** **£200** **more** **from** **the** **Bounty** **;** **—** **So** **that** **the** **whole**
哪个 可能 可能 获得 £200 更多的 从 这 赏金 ; — 所以 那 这 所有的
[sʌm; səm] ,
Sum **,**
和 ,

这或许能从赏金中再获得 200 英镑；——因此，总金额为

[tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ə'pɑːn] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] £200
to **be** **reckoned** **upon** **,** **even** **with** **the** **supposed** **addition** **of** **£200**
到 是 估计 之上 , 甚至 和 这 据称 添加 的 £200
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊnti] ,
from **the** **Bounty** **,**
从 这 赏金 ,

即使加上赏金猎人提供的 200 英镑奖金，也不容小觑。

[wʊd] ['oʊnli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] £1200 , [wɪtʃ] [æt; ət][θriː][pər] [sent] . ,
would **only** **amount** **to** **£1200** **,** **which** **at** **3** **per** **cent** **.** **,**
会 仅有的 数量 到 £1200 , 哪个 在 3 每 中心 . ,

最终金额仅为 1200 英镑，按 3% 的利率计算，

[wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £36 [ə; eɪ] [jɪr] .
would **make** **an** **Income** **of** **£36** **a** **year** **.**
会 制作 一个 收入 的 £36 一个 年 .

每年收入为 36 英镑。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
His **Lordship** **was** **pleased** **to** **approve** **of** **this** **Reasoning** **upon** **the** **Case** **,**
他的 领主 曾是 高兴 到 批准 的 这 推理 之上 这 案件 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

法官阁下对这一案件推理表示赞同，并说道：

[ðə; ði] £200 [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] : [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]
The **£200** **should** **go** **towards** **the** **Endowment** **:** **And** **as** **his** **own** **was** **a** **bad**
这 £200 应该 去 向 这 捐赠基金 : 和 作为 他的 自己的 曾是 一个 坏的
[laɪf] ,
Life **,**
生活 ,

这200英镑应该捐给基金会：因为他自己的生活很糟糕，

[ðə; ði] [ˌbenɪ'fækʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪrsən] ,
the **Benefaction** **should** **be** **enrolled** **in** **the** **name** **of** **Mr** **.** **Pearson** **,**
这 慈善 应该 是 已注册 在 这 姓名 的 先生 . 培生集团 ,

这项捐赠应登记在皮尔逊先生名下。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][əb'teɪn] £200 [mɔːr] [frʌm; frəm][kjuː] . ['ænz] ['baʊnti] .
in **order** **to** **try** **to** **obtain** **£200** **more** **from** **Q** **.** **Ann's** **Bounty** **.**
在 命令 到 尝试 到 获得 £200 更多的 从 问 . 安妮的 赏金 .

为了尝试从 Q. Ann's Bounty 再获得 200 英镑。

[ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ə'pɑːn] [oʊθ] .
All **these** **particulars** **I** **am** **willing** **to** **testify** **upon** **Oath** **.**
全部 这些 细节 我 是 愿意的 到 作证 之上 誓言 .

我愿意宣誓作证以上所有细节。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['gɪlbərt][ænd; ənd] ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] , ['lʌndən] .

gilbert	and	rivington	,	printers	,	st	.	john's	square	,	london	.
吉尔伯特	和	里文顿	,	打印机	,	英石	.	约翰的	正方形	,	伦敦	.

吉尔伯特和里文顿印刷厂，伦敦圣约翰广场。

['futnəuts]

Footnotes

脚注

脚注

[-] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ;

[	11	]	I	have	been	quite	unable	to	decipher	the	original	of	this	;
[	-	]	我	有	到过	相当	无法	到	解码	这	原来的	的	这	;

[11] 我一直无法解读这段文字的原文；

[baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] “ [frʌm; frəm] - [ʌv; əv] - . ”

by	the	letters	it	seems	to	make	“	from	offendimtum	of	Scrupleousness	.	”
经过	这	信件	它	似乎	到	制作	“	从	-	的	-	.	”

从字母上看，它似乎是“出于谨慎的冒犯”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神